নষ্ট হয়। মন্ত্রী বলিতেছে ইহা কহাই আছে দুরবস্থা পাইয়া লোক দৈবকে নিন্দা করে মূর্খ লোক আপনার কর্ম্ম দোষ জানে না। অপর যে লোক হিতাভিলাষি বন্ধুরদগের বচন শুনে না। সে কাষ্ঠচ্যুত নির্বুদ্ধি কচ্ছপের ন্যায় নষ্ট হয়।

How was this? demanded the young princes; and Vishnu-Sarma related as follows:

Fable I.

The royal goose, after his escape, asked who it was that set fire to the castle; whether one of the enemy, or some of their own party inhabiting our fort? and his minister, Chakra-vāka, replied,—Please your highness, that unnecessary connexion of your's, the crow Cloud-colour, together with his attendants, is no longer to be seen; wherefore, I conclude that it was contrived by him. The king, after a few moments consideration, exclaimed,—It is even so! It is my own evil seeking!

The fault shall be for ever his, and no more the minister's, by whom I believe our affairs, so well designed for our own advantage, were ruined.

They say, replied the the minister, that

When a man falls into misfortune, he accuses destiny; but unwisely perceiveth not his own faults.

He who doth not pay due regard to the advice of such friends as have his welfare at heart, may suffer for it; like the foolish tortoise, who fell from a piece of wood and was killed.

अन्यच ॥ रक्षितव्यं सदा वाक्यं वाक्याद्भवति नाशनं। हंसाभ्यां नीयमानाभ्यां कूर्म्मस्य पतनं यथा ॥ राजाह कथमेतत्। मन्त्री कथयति अस्ति मगधदेशे फुल्लोत्पलाभिधानं सरस्तत्र चिरं सङ्कटविकटनामानौ हंसौ निवसतः तयोर्मित्रं कम्बुग्रीवनामा कूर्म्मश्च प्रतिवसति अथ एकदा धीवरैरागत्य तत्रोक्तं यदत्र अस्माभिरद्योषित्वा प्रातर्मत्स्यकूर्म्मादयोव्यापादयितव्याः तदाकर्ण्य कूर्म्मो हंसावाह सुहृदौ श्रुतोऽयं धीवरालापः अधुना किं मया कर्त्तव्यं। हंसावाहतुर्ज्ञायतां पुनस्तावत् प्रातर्यदुचितं तत् कर्त्तव्यं। कूर्म्मो ब्रूते मैवं यतोदृष्टव्यतिकारोहमत्र ॥ तथा चोक्तं ॥

সর্ব্বদা বচনকেই রক্ষা করিবেক কেননা বাক্যেতে নষ্ট হয় হংসদ্বয়কর্তৃক নীয়মান কমঠের পতন যেমন। রাজা কহিলেন এ কি প্রকার মন্ত্রী কহিতেছে। মগধদেশে ফুল্লোৎপল নামে সরোবর আছে তাহাতে অনেক কাল সঙ্কট বিকট নামে দুই হংস বসতি করে তাহারদিগের সখা কম্বুগ্রীব নামে কচ্ছপ বাস করে। অনন্তর এক দিবস কৈবর্ত্তেরা আসিয়া সে স্থানে কহিল যে এ স্থানে আমরা আজি বাস করিয়া কল্য প্রাতঃকালে মৎস্য কচ্ছপাদি নষ্ট করিব। তাহা শুনিয়া কমঠ দুই হংসকে কহিল হে

মিত্রেরা কৈবর্ত্তেরদিগের কথোপকথন শুনিলা ইদানী আমার কর্ত্তব্য কি। হংসেরা বলিল পুনর্ব্বার তাহা জান. প্রাতঃকালে যাহা উপযুক্ত হয় তাহা করা যাইবে। কচ্ছপ বলিতেছে এমন নয় যেহেতুক এই স্থানে আমি ব্যতিক্রম দেখিয়াছি বিজ্ঞেরা তাহা কহিয়াছেন।

One should always guard his speech; for from speaking ruin often ensueth; as in the downfall of the tortoise, who was carrying along by two geese

How was this? demanded the king; and the minister related the following story:

Fable II.

IN Magadha-dēsa, there is a large piece of water, which is distinguished by the appellation Phullōtpala, or lotus blossom; where lived together for a long time two geese, named San-kata, and Bikata, and they had a tortoise called Kambu-griva, for their friend, who dwelt with them. It happened once, that somefishermen coming that way, said to themselves,—Let us stay here to-day; early in the morning, we must contrive to catch some turtle, and other fish. This having been overheard by the tortoise, he said,—My friends, you have heard the conversation of these fishermen, then what do you think I had best do? The two geese replied,—We shall know by and by what is fit to be done. Not so! what is conceived proper, that should be done immediately.

अनागतविधाता च प्रत्युत्पन्नमतिस्तथा । द्वावेतौ सुखमेधेते यद्भविष्योविनश्यति ॥ तावाहतुः कथमेतत् कूर्म्मः कथयति पुरास्मिन्नेव सरसि एवं विधेषु धीवरेषु उपस्थितेषु मत्स्यत्रयेणालोचितं तत्रानागतविधाता नामैको मत्स्यस्तेनालोचितं अहन्तावत् जलाशयान्तरं गच्छामीत्युक्का ह्रदान्तरं गतः अपरेण प्रत्युत्पन्नमतिनाम्ना मत्स्येनाभिहितं भविष्यदर्थे प्रमाणाभावात् कुत्र मया गन्तव्यं तदुत्पन्ने यथाकार्य्यन्तदनुष्ठेयं ॥ तथा चोक्तं ॥ उत्पन्नामापदं यस्तु समाधत्ते स वुद्धिमान् । वनिजोभार्य्यया जारः प्रत्यक्षे गोपनं कृतः ॥ यद्भविष्यः पृच्छति कथमेतत् । प्रत्युत्पन्नमतिः कथयति पुराविक्रमपुरे समुद्रदत्तोनाम वणिगस्ति तस्य रत्नप्रभा नाम गृहिणी स्वसेवकेन सह सदा रमते ॥

অনাগত বিধাতা আর প্রত্যুৎপন্নমতি এই দুই জন সুখী হয় আর যদ্ভবিষ্য নষ্ট হয়। হংসেরা কহিল এ কি প্রকার কূর্ম্ম কহিতেছে। পূর্ব্বে এই সরোবরে জালিয়া এই রূপে উপস্থিত হইলে পরে তিনমৎস্য পরামর্শ করিতে লাগিল তাহারমধ্যে অনাগত বিধাতা নামে এক মৎস্য কহিলআমি অন্য পুষ্করিণীতে যাই ইহা বলিয়া জলাশয়ান্তরে গেল। প্রত্যুৎপন্নমতি নামে মৎস্য কহিল ভাবি বিষয়েতে নিশ্চয় নাই আমি কোথা যাইব তাহাউপস্থিত হইলে যাহা হয়তাহা

করিব বিজ্ঞেরা তাহা কহিয়াছেন যে লোক উপস্থিত বিপৎ-কে সমাধান করে সেই বুদ্ধিমান ইহাতে নিদর্শন বণিকের পত্নী উপপতিকে প্রত্যক্ষতো গোপন করিল। যদ্ভবিষ্য প্রশ্ন করিতেছে এ কি প্রকার প্রত্যুৎপন্নমতি কহিতেছে। পূর্ব্বে বিক্রমপুরেতে সমুদ্রদত্ত নামে এক বণিক্ থাকে রত্নপ্রভা নাম্নী তাহার গৃহিণী এক নিজ ভৃত্যের সহিত ক্রীড়া করে।

These two, Fate-not-come, *and* Wit-against-it-when-come, *both of them happily flourish; whilst* What-will-be *loseth his life.*

How was that demanded the two geese; and the tortoise related the following story:

FABLE III.

Formerly, in this very piece of water, when the same danger threatened them, as now threatens us, it was foreseen by three fish. One of them, whose name was *Fate-not-come,* said,—Let us go to some other piece of water, saying so, he removed himself to a different pool. The second, who was called *Wit-against-it-when-come,* said,—In an affair which is about to come to pass, one should not proceed without an authority; now it is said,

He is a wise man who can conquer an accident when it happeneth. A merchant's wife charged her gallant with theft, before her husband's face.

The third fish, who was called *What-will-be,* asked him how that was; and the second fish related as follows:

FABLE IV.

AT Vikrama-pura there lived a merchant, whose name was Samudra-datta, and his wife, who was called Ratnaprabha, was always amusing herself with one or other of the servants.

यतः ॥ न स्त्रीणामप्रियः कश्चित् प्रियोवापि न विद्यते । गावस्तृणमिवारण्ये प्रार्थयन्ति नवं नवं ॥ अथैकदा सा रत्नप्रभा तस्य सेवकस्य मुखं चुम्बनं ददती समुद्रदत्ते नावलोकिताततः सा बन्धकी सत्वरं भर्तुः समीपं गत्वाह नाथ एतस्य सेवकस्य महती निर्वृत्तिः यतोऽयं चौरिकीं कृत्वा कर्पूरं खादतीति मयास्य मुखमाघ्राय ज्ञातं तथा चोक्तं ॥ आहारोद्विगुणः स्त्रीणामित्यादि । तच्छ्रुत्वा सेवकेन प्रकुप्योक्तं नाथ यस्य स्वामिनो गृहे एतादृशी भार्य्या तत्र सेवकेन कथं स्यातव्यं यत्र प्रतिक्षणं गृहिणी सेवकस्य मुखं जिघ्रति ततोसावुत्थाय चलितः साधुना यत्नात् प्रबोध्य धृतः अतोहं ब्रवीमि उत्पन्नामापदमित्यादि ।

যেহেতুক স্ত্রীলোকেরদের কেহ অপ্রিয় নাই প্রিয়ও নাই গো সকল যেমন কাননেতে সর্ব্বদা নূতন২ ঘাস আকাঙ্ক্ষা করে এইরূপস্ত্রীলোকেরা অনুক্ষণ নবীন২ পুরুষকে অভিলাষ করে অনন্তর এক দিবস সেই রত্নপ্রভা ঐ দাসকে মুখচুম্বন দিতে ছিল তাহা সমুদ্রদত্ত দেখিল । তাহার পর সে ছিনাল ঝটিতি স্বামির সন্নিধানে গিয়া কহিল হে নাথ এই সেবকের অতিশয় নির্ব্বাহ যেহেতুক চৌর্য্য ক্রিয়া করিয়া কর্পূর খায় ইহা আমি ইহার মুখ আঘ্রাণ করিয়া জানিলাম । তাহা কথিত আছে স্ত্রীলোকেরদের আহার দ্বিগুণ তাহারদের বুদ্ধি চতু

শুণ ইত্যাদি। তাহা শুনিয়া ভৃত্য ক্রোধ করিয়া কহিল হে প্রভো যে স্বামির গৃহেতে এতাদৃশা গৃহিণী সে স্থানে ভৃত্য কি প্রকারে থাকে যেখানে নিরন্তর পত্নী দাসের মুখেরঘ্রাণ লয় তদনন্তর সে উঠিয়া চলিল তাহাকে মহাজন যত্নেতে প্রবোধ করিয়া ধরিল। এই নিমিত্তে আমি বলি যেলোক উপস্থিত বিপৎকে সমাধান করে ইত্যাদি।

For,

Unto women no man is to be found disagreeable, no one agreeable. They may be compared to a heifer on the plain, that still longeth for fresh grass.

One day it so fell out, that being seen by her husband kissing one of the young men of the house, she ran instantly towards him and cried,—My dear, this servant must be exceedingly distressed for food, for he has been eating some camphire which I had brought home for thy use; and even now I have smelt to him, and find his breath scented with it!

It is truly said,
What women eat is two-fold; their cunning four-fold, &c.

The servant, upon hearing the woman accuse him thus, appeared to be offended, and exclaimed,—What man can stay in a place with such a mistress as this, who is every minute smelling the servants' mouths? saying which he went away; but his master sent for him back, and, with some difficulty, pacified him, and induced him to stay. I say therefore,—*He is a wise man &c.*

ततो यद्भविष्येणोक्तं । यदभावि न तद्भावि भावि चेन्न तदन्यथा । इति चिन्ताविषघ्नोऽयमगदः किं न पीयते ॥ ततः प्रातर्जालेन बद्धः प्रत्युत्पन्नमतिर्मृतवदात्मानं सन्दर्श्य स्थितः ततो जालादपसारितो यथाशक्त्युत्प्लुत्य गभीरं नीरं प्रविष्टः यद्भविष्यश्च धीवरैः प्राप्तो व्यापादितः अतोऽहं ब्रवीमि अनागतविधातेत्यादि तद्यथाहमन्यह्रदं प्राप्नोमि तथा क्रियतां हंसावाहतुः जलाशयान्तरे प्राप्ते तव कुशलं स्थले गच्छतस्ते को विधिः कूर्म्मः आह यथाहं भवद्भ्यां सह आकाशवर्त्मना यामि तथा विधीयतां हंसौ ब्रूतः कथमुपायः सम्भवति कच्छपो वदति युवाभ्यां चञ्चुधृतं काष्ठखण्डमेकं मया मुखेनावलम्ब्य गन्तव्यं युवयोः पक्षबलेन मयापि सुखेन गन्तव्यं ।

তাহারপর যদ্ভবিষ্য কহিল যে বিষয় হইবার উপযুক্ত নয় সে হইবেনা যে বিষয় হইবার উপযুক্ত তাহার অন্যথা হবে না। তদনন্তর প্রত্যুৎপন্ন মতি প্রাতঃকালে জালেতে বদ্ধ হইয়া আপনাকে মৃত তুল্য দেখাইয়া থাকিল। তাহার পর জালহইতে নিঃসারিত হইয়া সামর্থ্যানুসারে লম্ফদিয়া অগাধজলে প্রবিষ্ট হইল যদ্ভবিষ্য কৈবর্ত্ত কর্তৃক ধৃত হইয়া ব্যাপাদিত হইল। এই নিমিত্তে আমি বলি অনাগতবিধাতা ইত্যাদি। সেই হেতুক যে প্রকার আমি অন্য জলাশয়ে যাই তাহা কর। হংসেরা বলিল

হ্রদান্তরে গেলে পরে তোমার কল্যাণ কিন্তু স্থলে গমন করিবার তোমার কি উপায় । কমঠ কহিল যেরূপে আমি তোমাদের সহিত আকাশ পথেতে যাই তাহা কর হংসেরা বলিল কি প্রকারে উপায় সম্ভব হয় কূর্ম্ম বলিতেছে তোমারদের দুই জনকর্তৃক চঞ্চুধৃত এক কাষ্ঠখণ্ডকে আমি মুখেতে অবলম্বন করিয়া তোমাদের দুই জনের পক্ষ বলেতে সুখে যাইব ।

To this *What-will-be* replied,—*That is not to be which is not to be &c.*

Early in the morning *Wit-against-it-when-come*, being caught in a net, feigned himself dead, and remained quiet; but he was no sooner thrown out of the net, than he sprang into deep water, and thus made his escape; whilst *What-will-be* was taken by the fishermen, and so lost his life. I repeat therefore, *These two*, Fate-not-come, &c.

Then, concluded the tortoise, let it be contrived how I am to get to another lake. Where, demanded the two geese, will be the advantage of thy going to another place? Pray, replied the tortoise, only contrive the means, and I will go through the air along with you. How, said the geese, are we to contrive the means? Why observed the tortoise, you must get a piece of wood, and take each of you one end of it in your beak, from which I can suspend myself by mouth, whilst you carry me along by the force of your wings.

हंसौ। ब्रूतः सम्भवत्येष उपायः किन्तु। उपायं चिन्तयन्
प्राज्ञोह्यपायमपि चिन्तयेत्। पश्यतोवकमूर्खस्य नकुलै
र्भक्षिताः प्रजाः॥कूर्म्मः पृच्छति। कथमेतत् तौ कथयतः
अस्त्युत्तरपथे गृध्रकूटनाम्नि पर्व्वते महान् पिप्पलवृक्षः
तत्रानेकवकानिवसन्ति तस्य वृक्षाधस्तद्विवरे सर्पोवाला
पत्यानि खादति अथ शोकार्त्तानां वकानां विलापं श्रुत्वा
केनचिद्वकेनाभिहितं एवं न कुरुत यूयं मत्स्यानुपादाय
नकुलविवरादारभ्य सर्पविवरं यावत् पंक्तिक्रमेण विकि
रत ततस्तदाहारलुब्धैर्नकुलैरागत्य सर्पोद्रष्टव्यःस्वभाव
द्वेष्याद्व्यापादयितव्यस्तथानुष्ठिते तद्वृत्तं ततस्तत्र वृक्षे
नकुलैर्वकशावकरावः श्रुतः पश्चात्तैर्वृक्षमारुह्य वकशा
वकान खादन्ति अतआवां ब्रूवः उपायं चिन्तयन्नित्यादि।

দুই হংস বলিল এতাদৃশ উপায় সম্ভব বটে কিন্তু সুবোধ
লোক উপায় চিন্তা করত অপায়ও চিন্তা করিবেক কেননা
দেখিতেছিল যে মূর্খ বক তাহার সন্তাননকুলকর্তৃক ভক্ষিত
হইল। কচ্ছপ প্রশ্ন করিতেছে এ কি প্রকার তাহারা কহি
তেছে। উত্তরপথেতে গৃধ্রকুট নামে গিরিতে এক বৃহৎ অশ্ব
ত্থবৃক্ষ আছে তাহাতে অনেক বক বাস করে তাহারদের
শিশু সন্তানেরদিগকে বৃক্ষতলস্থ গর্ত্তেতে সর্পে খায় অনন্তর
শোকাতুর বকেরদিগের রোদন শুনিয়া কোন বক কহিল
এরূপ বিলাপ করিও না তোমরা মৎস্য আনিয়া নকুলের

গর্ত্তকে আরম্ভ করিয়া সর্পের বিবরপর্য্যন্ত পংক্তিক্রমেতে স্থাপন কর। তাহার পর সেই খাদ্য দ্রব্যলোভি নকুল আসিয়া সর্পকে দেখিবেক স্বাভাবিক শত্রু তাহেতুক তাহাকে নষ্ট করিবেক তাহা করিলে পরে তাহা হইল। তদনন্তর সেই তরুতে নকুলেরা বকবালকধ্বনি শুনিল পশ্চাৎ তাহারা বৃক্ষে আরোহণ করিয়া বকশিশুরদিগকে খাইল। এই জন্যে আমি বলি সুবোধ লোক উপায়চিন্তা করত ইত্যাদি।

This contrivance will thus do, replied the geese; but,

One who is wise, in contriving the means, should consider the consequence. Some foolish boobies' young ones were devoured by a weasel before their faces.

How did that happen? demanded the tortoise; and one of the geese related as follows:

FABLE V.

IN the north, upon the mountain called Gridhra-kuta, there was a large Pippala tree, wherein many boobies were wont to reside; and at the foot of the same tree a serpent lived in his hole, who used to devour the young boobies. An old bird, hearing the lamentations of the afflicted boobies for the loss of their little ones, addressed them in these words: you should do thus:—Get some fish, and draw them along upon the ground from the hole of a weasel, as far as the serpent's hole, where you will leave them. Presently, the weasel, attracted by the scent of food, will go to the serpent's hole, and thus he is certainly to be discovered, and, from there being a natural enmity between them, thus to be destroyed. The plan was accordingly executed, and the serpent was discovered and eaten by the weasels, but soon after, the cries of the young boobies being heard by them, they mounted the tree and devoured them also. We repeat therefore, said the two geese, *One who is wise, in contriving the means, &c.*

आवाभ्यां नीयमानं त्वामवलोक्य लोकैः किञ्चिद्वक्तव्य
मेव। तदाकर्ण्य यदि त्वमुत्तरं दास्यसि तदा त्वन्मरणं
तत् सर्व्वथात्रैव स्थीयतां कूर्म्मो वदति किमहमप्राज्ञः
नाहमुत्तरं दास्यामि किमपि न वक्तव्यं तथानुष्ठिते
तथाविधं कूर्म्ममालोक्य सर्व्वे गोरक्षकाः पश्चाद्धावन्ति
वदन्ति च कश्चिद्वदति यद्ययं कूर्म्मः पतति तदात्रैव पक्त्वा
खादितव्यः कश्चिद्वदति अत्रैव दग्ध्वा खादितव्योऽयं
कश्चिद्वदति गृहं नीत्वा भक्षणीयइति तद्वचनं श्रुत्वा
स कूर्म्मः कोपाविष्टो विस्मृतपूर्व्वसंस्कारः प्राह युष्माभि
र्भस्म भवितव्यमिति वदन्नेव पतितस्तैर्व्यापादितश्च अतोऽहं
ब्रवीमि सुहृदां हितकामानामित्यादि। अथ प्रणिधि
र्बकस्तत्रागत्य उवाच देव प्रागेव मया निगदितं॥ *

আমারদের কর্ত্তৃক নীয়মান তোমাকে নিরীক্ষণ করিয়া লোক অবশ্য কিছু বলিবেই তাহা শুনিয়া যদ্যপি তুমি উত্তর দিবা তবে তোমার মৃত্যু সেই নিমিত্তে সর্ব্বথা এই খানেথাক। কচ্ছপ বলিতেছে আমি কি অজ্ঞান আমিপ্রত্যু ত্তর দিব না কিছুই বলিবনা সেইরূপ করিলে পরে তদ্রূপ কমঠকে অবলোকন করিয়া সকল গোরক্ষকেরা পশ্চাৎ ধাবমান হইল আর বলিল কেহ বলিতেছে যদি এই কূর্ম্ম পড়ে তবে এ স্থানেতেই পাক করিয়া খাই কেহ কহিতেছে এই স্থানেতেই দগ্ধ করিয়া খাই কেহ বলিতেছে গৃহে

লইয়া ভক্ষণ করি সেই কথা শুনিয়া ঐ কচ্ছপ ক্রোধাবিষ্ট হইয়া পূর্ববাক্য বিস্মৃত হইয়া কহিল তোরা ছাই খাবি ইহা বলিবা মাত্রে পড়িল আর তাহারদিগের কর্তৃক ব্যাপা দিত হইল। এই নিমিত্তে আমি বলি হিতাভিলাষি বন্ধুর দিগের ইত্যাদি। অনন্তর দূত বক সেখানে আসিয়া বলিল হে মহারাজ পূর্ব্বেতেই আমি কহিয়াছি।

The people seeing us carrying thee along will cry out, —What a curious sight! upon hearing which, if thou makest any reply, thou wilt certainly lose thy life; wherefore, upon all accounts, it is best to stay where we are. I will not speak a word, said the tortoise; what, do you take me for a fool?

In the manner described, at length, the geese took up the tortoise, and flew away with him, hanging to the piece of wood; and presently, being discovered in that situation by some cow-keepers in the fields, they pursued them, crying out,—When he falls down, we will dress him and eat him upon the the spot; no, said one of them, let us carry him home! upon hearing which, the tortoise fell into a passion, to think how they intended to dispose of him; and whilst he opened his mouth to say,—You shall eat dust first! down he dropped, and was presently put an end to by those herdsmen. I therefore repeat,—*He who doth not pay a due regard to the advice &c.* concluded the minister.

The booby, who had been sent as a spy, having returned, addressed the royal goose in these words:—Please your highness, at the very beginning I represented,

दुर्गशोधनं हि प्रतीक्षणं कर्त्तव्यमिति तच्च युष्माभिर्न कृतं तदनवधानस्य फलमनुभूतमिति दुर्गदाहोमेघवर्णेन गृध्रप्रयुक्तेन वायसेन कृतः। राजा निश्वस्याह। प्रणया दुपकाराद्वा योविश्वसिति शत्रुषु। ससुप्तइव वृक्षाग्रात् पतितः प्रतिबुध्यते॥ प्रणिधिरुवाच इतो।दुर्गदाहम्विधाय यदागतोमेघवर्णस्तदा चित्रवर्णेन प्रसादितेनोक्तं अयं मेघवर्णो।ऽत्र कर्पूरद्वीपराज्येऽभिषिच्यतां॥तथा।चोक्तं॥ कृतकृत्यस्य भृत्यस्य कृतं नैव प्रणाशयेत्। फलेन मनसा वाचा दृष्ट्या चैनं प्रहर्षयेत्॥ चक्रवाकोब्रूते ततस्ततः प्रणिधिरुवाच। ततः प्रधानमन्त्रिणा गृध्रेणाभिहितं देव नेदमुचितं प्रसादान्तरं किमपि क्रियतां॥ **

निরন্তর দুর্গশোধন কর্ত্তব্য তাহা তোমরা কর নাই সে অনবধানের এই ফল অনুভূত হইতেছে। গৃধ্রু প্রেরিত মেঘবর্ণ কাক দুর্গ দাহ করিয়াছে রাজা নিশ্বাস ত্যাগ করিয়া কহিলেন বৃক্ষাগ্রেতে সুপ্ত লোক বৃক্ষাগ্রহইতে পতিত হইয়া যেমন জাগ্রৎ হয় এই রূপ প্রীতিপ্রযুক্ত কিম্বা উপকারপ্রযুক্ত যে জন বিপক্ষেতে প্রত্যয় করে সে বিপদগ্রস্ত হইয়া জ্ঞাত হয় প্রণিধি বলিল এ স্থানহইতে দুর্গ দাহ করিয়া যখন মেঘবর্ণ গেল তখন প্রসন্ন হইয়া চিত্রবর্ণ কহিল এই মেঘবর্ণকে এই কর্পূরদ্বীপের রাজত্বেতে অভিষিক্ত কর

বিজ্ঞেরা তাহা কহিয়াছেন কৃতকৃত্য দাসের কৃতকে ফলের-দ্বারা ও মনের দ্বারা ও বাক্যের দ্বারা নষ্ট করিবে না আর ঐ ভৃত্যকে দেখিয়া হর্ষ জন্মাইবেক। চক্রবাক বলিতেছে তাহার পরং দূত কহিল তাহারপর মুখ্য মন্ত্রী গৃধ্র কহিল হে মহারাজ ইহা উপযুক্ত নয় প্রসাদান্তর কিছু করুন ।

---

that it was necessary instantly to clear the castle; but that not having been done, this is the fruit of your neglect; and I have learnt, that the burning of the castle was effected by the crow Cloud-colour, who had been employed for that purpose by the enemy's minister the vulture. The king, sighing, said,

He who placeth confidence in an enemy, either from inclination or necessity, awaketh from his delusion, like one who hath fallen from the top of a tree in his sleep!

And when Cloud-colour, continued the spy, had effected the burning of the castle, he went to king Chitra-varna; who being well satisfied with what he had done, said,—Let this Cloud-colour be appointed governor of Karpura-dwipa; for, it is said,

One should not forget the labours of a servant who hath performed his duty; but should encourage him with rewards, with our hearts, with our speech, and with our eyes.

Then the vulture, who is the prime-minister, continued the spy, said,—Please your highness, let some station be given to him inferior to that of the principal one: for,

॥ যতঃ ॥ অবিচারয়তোযুক্তিকথনং তুষখণ্ডনং। নীচেষূপকৃতং রাজন্ বালুকাস্বিব মূত্রিতং ॥ মহতামাস্পদে নীচঃ কদাপি ন কর্ত্তব্যঃ ॥ তথা চোক্তং ॥নীচঃ শ্লাঘ্যপদং প্রাপ্য স্বামিনং হন্তুমিচ্ছতি । মূষিকোব্যাঘ্রতাং প্রাপ্য মুনিং হন্তুং গতোযথা ॥ চিত্রবর্ণঃ পৃচ্ছতি কথমেতত্। মন্ত্রী কথয়তি অস্তি গৌতমস্য মহর্ষেস্তপোবনে মহাতপানাম মুনিস্তত্র তেন মুনিনা কাকেন নীয়মানোমূষিকশাবকোদৃষ্টস্ততঃ স্বভাবদয়াত্মনা তেন মুনিনা নীবারকণৈঃ সংবর্দ্ধিতস্ততোবিড়ালস্তং মূষিকং খাদিতুমনুধাবতি তমবলোক্য মূষিকস্তস্য মুনেঃ ক্রোড়ে প্রবিবেশ ততোমুনিনোক্তং মূষিকত্বং মার্জ্জারোভব ততঃ স বিড়ালঃ কুক্কুরং দৃষ্ট্বা পলায়তে ততোমুনিনোক্তং। **

যেহেতুক বিচার নাকরিয়া পরামর্শ কহা তুষখণ্ডের ন্যায় হে মহা রাজ নীচেতে উপকার করা বালুকাতে প্রস্রাব করার ন্যায় মহতের স্থানেতে নীচকে কদাচ করিবে না । পণ্ডিতেরা তাহা কহিয়াছেন নীচ লোক প্রশংসিত পদ পাইয়া প্রভুকে নষ্ট করিতে আকাঙ্ক্ষা করে উন্দুর ব্যাঘ্রত্ব পাইয়া যেমন মুনিকে নষ্ট করিতে গিয়াছিল চিত্রবর্ণ জিজ্ঞাসিতেছে এ কিপ্রকার । মন্ত্রী কহিতেছে। গৌতম মহর্ষির তপোবনে মহাতপানামা মুনি থাকেন সেখানে কাককর্তৃক নীয়মান এক মূষিক শিশু সেই

মুনিকর্তৃক প্রাপ্ত হইল। তদনন্তর স্বভাবদয়ালু সেই মুনি কর্তৃক উড়ি ধান্যের কণার ভক্ষণদ্বারা বর্দ্ধিত ও হইল তাহার পর সেই মূষিককে খাইবার নিমিত্তে এক বিড়াল পশ্চাৎ ধাবন করে উন্দুর তাহা নিরীক্ষণ করিয়া সেই মুনির কোলেতে প্রবেশ করিল। তাহার পর মুনি কহিলেন হে মূষিক তুমি মার্জার হও তদনন্তর সে বিড়াল কুক্কুরকে দেখিয়া পলায় তৎপরে মুনি কহিলেন।

How is it possible to punish one who hath been raised to a superior station? The assistance, O king, which is rendered to those of low degree, is like making water on sand.

A low person should never be placed in the station of the great.

One of low degree having obtained a worthy station seeketh to destroy his master; like the mouse, who, having been raised to the state of a tiger, went to kill the hermit.

How was that? said the peacock king; and the minister related the following story:

FABLE VI.

IN the forest of the prophet Gowtama, which is dedicated to acts of penitential mortifications, there was a hermit, whose name was Mahā-tapā. One day seeing a young mouse fall from the mouth of a crow near his hermitage, out of compassion he took it up, and reared it with broken particles of rice. One day, a cat pursued the mouse, which fled into the bosom of the hermit, who observing this, metamorphosed his mouse into a cat; but his cat being afraid of his dog, he changed her

কুক্কুরাদ্বিভেষি ত্বমেব কুক্কুরোভব ॥ সচ কুক্কুরোব্যাঘ্রা দ্বিভেতি ততস্তেন মুনিনা কুক্কুরোব্যাঘ্রঃ কৃতঃ অথ তং ব্যাঘ্রং মুনির্মূষিকোঽয়মিতি পশ্যতি অথ তং মুনিং দৃষ্ট্বা ব্যাঘ্রঞ্চ সর্ব্বে বদন্তি অনেন মুনিনা মূষিকোব্যাঘ্রতাং নীতঃ। এত চ্ছ্রুত্বা স ব্যাঘ্রোঽচিন্তয়ৎ যাবদনেন মুনিনা স্থাতব্যং তাবদিদং মে স্বরূপাখ্যানমকীর্ত্তিকরং ন পলায়িষ্যতে মূষিকইত্যালোচ্য তং মুনিং হন্তুং গতস্ততোমুনিনা তজ্জ্ঞাত্বা পুনর্মূষিকোভব ইত্যুক্তা মূষিকএব কৃতঃ অতোঽহং ব্রবীমি নীচঃশ্লাঘ্যপদমিত্যাদি। অপরঞ্চ সুকরমিদমিতি ন মন্তব্যং। শৃণু ভক্ষয়িত্বা বহূন্ মৎস্যানুত্তমাধমমধ্যমান্। অতিলোভাদ্বকঃ পশ্চান্মৃতঃ কর্কটকগ্রহাৎ ॥ চিত্রবর্ণঃ পৃচ্ছতি কথমেতৎ মন্ত্রী কথয়তি ॥

কুক্কুর হইতে ভয় পাও অতএব তুমিও কুক্কুর হও সে কুক্কুর ব্যাঘ্রহইতে ভয় পায় এই হেতুক সেই মুনি কুক্কুরকে ব্যাঘ্র করিলেন্ তদনন্তর মুনি সে ব্যাঘ্রকে মূষিক এ এই প্রকার দেখেন তাহার পর সকল লোক সে মুনিকে ও ব্যাঘ্রকে দেখিয়া বলে এই মুনি মূষিককে ব্যাঘ্র করিয়াছেন। ইহা শুনিয়া সে ব্যাঘ্র ভাবনা করিল যাবৎ কাল এই মুনি থাকিবে তাবৎ আমার অপযশস্কর স্বরূপাখ্যান যাইবে না মূষিক ইহা আলোচনা করিয়া সেই মুনিকে নষ্ট করিবার নিমিত্তে গেল তাহার পর সেই মুনি

তাহা জানিয়া পুনর্ব্বার মূষিক হও ইহা কহিয়া মূষিক করিলেন। অতএব আমি বলি নীচ লোক প্রশংসিত পদ পাইয়া ইত্যাদি। অপরও ইহা অনায়াসসাধ্য ইহা জানিও না শুন উত্তম মধ্যম অধম অনেক মৎস্য ভক্ষণ করিয়া বক অতিশয় লোভহেতুক পশ্চাৎ কর্কটের গ্রহণপ্রযুক্ত মরিল চিত্রবর্ণ প্রশ্ন করিতেছে এ কি প্রকার। মন্ত্রী কহিতেছে।

---

into a dog; and the dog being terrified at the tiger, at length he was transformed into a tiger. The holy man now regarded the tiger as no ways superior to his mouse. But the people who came to visit the hermit, used to tell one another, that the tiger which they saw there had been made so, by the power of the saint, from a mouse; and this being overheard by the tiger, he was very uneasy, and said to himself,—as long as this hermit is alive, the disgraceful story of my former state will be brought to my ears; sayingwhich he went to kill his protector; but as the holy man penetrated his design with his supernatural eye, he reduced him to his former state of mouse. I repeat therefore, *One of low degree &c.* Please to attend to this also, said the minister:

A certain booby after having devoured fish of every size and quality, at length is killed from his attempting a crab out of mere gluttony.

How was that? demanded Chitra-varna; and his minister related the following story:

अस्ति मालवदेशे पद्मगर्भनामधेयं सरः तत्रैकोवृद्धोबकः सामर्थहीनउद्विग्नमिवात्मानं दर्शयित्वा स्थितः स चकेन चित् कुलीरेण दृष्टः पृष्टश्च किमिति भवानत्राहारत्यागेन तिष्ठति बकेनोक्तं मत्स्याममजीवनहेतवः ते कैवर्त्तैरागत्य व्यापादितव्याइति वार्त्तानगरोपान्ते मया श्रुत्वा अतोवर्त्तनाभावादेवास्मन्मरणमुपस्थितमिति ज्ञात्वा आहारेप्यनादरः कृतः ततोमत्स्यैरालोचितं इह समये तावदुपकारकएवायं लक्ष्यते तदयमेव यथा कर्त्तव्यं पृच्छतां ॥ तथा चोक्तं ॥ उपकर्त्रारिणा सन्धिर्न मित्रेणापकारिणा । उपकारापकारौ हि लक्ष्यं लक्षणमेतयोः ॥ मत्स्याऊचुः । भोबक कोऽत्र रक्षणोपायः बको ब्रूते अस्ति रक्षणोपायः जलाशयान्तराश्रयणं तत्राहमेकैकशोयुष्मान्नयामि ॥

মালব দেশেতে পদ্মগর্ভ নামে সরোবর আছে তাহাতে শক্তিরহিত এক বৃদ্ধবক আপনাকে উদ্বিগ্নের ন্যায় দেখাইয়া থাকে। তাহাকে কোন কর্কট দেখিল আর জিজ্ঞাসিল তুমি কেন এখানে আহার ত্যাগ করিয়া রহিয়াছ বক কহিল আমার প্রাণ ধারণের কারণ মৎস্যেরা তাহারদিগেকে কৈবর্ত্তেরা আসিয়া নষ্ট করিবেক এই বৃত্তান্ত আমি নগর সমীপে শুনিয়াছি অতএব বর্ত্তনের অভাব প্রযুক্তই আমার মরণ উপস্থিত ইহা জানিয়া আহারেতে অনাদর করিয়াছি। তদনন্তর মৎস্যেরা আলোচনা করিল এই কালেতে এই ব্যক্তি উপ

কারকই বুঝিতেছি সেইহেতুক যাহা কর্ত্তব্য তাহা ইহাকেই জিজ্ঞাসা করা উচিত। বিজ্ঞেরা তাহা কহিয়াছেন উপকার কারি শত্রুর সহিত সন্ধি কর্ত্তব্য অপকার কারি মিত্রের সহিত কর্ত্তব্য নয় যেহেতুক উপকার আর অপকার এ উভয়ের লক্ষণ জানিবে। মৎস্যেরা কহিল ওহে বক ইহাতে রক্ষার কি উপায়। বকবলিতেছে রক্ষার উপায় আছে অন্য হ্রদ আশ্রয় করা সেখানে আমি একং জন করিয়া লইব।

FABLE VII.

IN the country of Mālava there is a lake distinguished by the name of Padma-garbha, where lived an old booby, who, being deprived of his former strength, stood and feigned to appear like one who was troubled in mind; in which situation being observed by a crab at a distance, the latter asked him why he stood there, and did not look for food. You know, replied the booby, that fish is what I live upon; and I know for certain that fishermen are coming to catch them all; for, I heard this resolution from some watermen on one side of the town; so this being the case, I have lost my appetite with reflecting, that when our food is gone, death will soon follow. This being overheard by all the fish, they observed to one another, that it was proper to look out for assistance whilst they had time; and, said they, let us ask the booby himself what is best to be done; for,

One may better form a connexion with an enemy who will render one assistance, than with a friend who would do one an injury: there two should rather be distinguished according to the good or injury they do to one.

Accordingly, the fish accosted the booby, and said, Pray, master booby, tell us what means can be devised for our safety upon this occasion? There is one way to be safe, replied the artful booby, and that is, going to another pond, whither I am willing to transport you.

मत्स्या ऊचुरेवमस्तु ततोऽसौ बकस्तान्मत्स्यानेकैकशो नीत्वा खादति अनन्तरं कुलीरस्तमुवाच भो बक मामपि तत्र नय ततो बकोऽप्यपूर्वकुलीरमांसार्थी सादरं तं नीत्वा स्थले धृतवान् कुलीरोऽपि मत्स्यकण्टकाकीर्णं तत् स्थलमालोक्याचिन्तयत् हा हतोऽस्मि मन्दभाग्यः भवतु इदानीं समयोचितं व्यवहरिष्यामि ॥ यतः ॥ तावद्भया द्विभेतव्यं यावद्भयमनागतं । आगतन्तु भयं वीक्ष्य प्रहर्त्तव्यमभीतवत् ॥ अपरञ्च ॥ अभियुक्तो यदा पश्येन्न किञ्चिद्गतिमात्मनः । युध्यमानस्तदा प्राज्ञो म्रियते रिपुणा सह ॥ अन्यच्च ॥ यत्रायुद्धे ध्रुवो मृत्युर्युद्धे जीवितसंशयः । तं कालमेकं युद्धस्य प्रवदन्ति मनीषिणः ॥ इत्यालोच्य कुलीरस्तस्य ग्रीवां चिच्छेद ।

মৎস্যেরা কহিল এই প্রকার হউক তদনন্তর ঐ বক সেই মৎস্যেরদিগেকে একে২ লইয়া খায় তদনন্তর কর্কট তাহাকে কহিল ওহে আমাকে ও সেখানে লও তৎপর উত্তম কুলীর মাংসার্থী বক ও আদর করিয়া তাহাকে লইয়া স্থলেতে রাখিল কুলীর সেই স্থান মৎস্য কণ্টক ব্যাপ্ত দেখিয়া ভাবনা করিল হায় মন্দভাগ্য আমি নষ্ট হইলাম রে হউক সম্প্রতি বলোপযুক্ত ব্যবহার করিব যেহেতুক ভয় হইতে সেই পর্য্যন্ত ভয় পাইবেক যে পর্য্যন্ত ভয় উপস্থিত না হয় ভয় উপস্থিত দেখিয়া নির্ভয়ের ন্যায় প্রহার করিবেক।

অপর অভিযুক্ত ব্যক্তিযদ্যপি আপনার যৎকিঞ্চিৎ হিত না দেখে তবে সুবুদ্ধি লোক বিপক্ষের সহিত যুদ্ধ করত মরে এবং সেখানে যদি যুদ্ধব্যতিরেকে ও অবশ্যমৃত্যু হয় আর সংগ্রামেতে প্রাণ সংশয় বুঝা যায় তবে পণ্ডিতেরা সেই কালকে যুদ্ধের এক কাল করিয়া বলেন ইহা বিবেচনা করিয়া কর্কট তাহার গ্রীবাকে ছেদন করিল ।

The fish, in the greatness of their fears, consented to this proposal; and their treacherous deliverer devoured them all one by one, as he took them out of the water. At length, the crab asked him to take him also; and the booby, eager to taste his delicate flesh, took him up with great marks of respect, and carried him ashore; when the crab seeing the ground covered with the bones of the fish which the booby had destroyed, cried to himself,—Alas, how unfortunate! I shall certainly be killed too, unless I can contrive some means of escaping. Let me try immediately what the occasion requires. They say,

In times of danger it is proper to be alarmed until danger be near at hand; but when we perceive that danger is near, one should oppose it as if one were not afraid.

When one attacked beholdeth no safety for himself, if he be a wise man, he will die fighting with his foe·

As out of battle death is certain, and in the field life doubtful, the learned call it *the only time of battle.*

The crab having come to this resolution, so tore the booby's throat with the pincers of his claws. that

स बकः पञ्चत्वं गतः अतोऽहं ब्रवीमि भक्षयित्वा बहून्मत्स्यानित्यादि । शृणु ततश्चित्रवर्णोऽवदत् मन्त्रिन् तावत् मयैतदालोचितमस्ति अत्रावस्थितेन मेघवर्णेन राज्ञा यावन्ति वस्तूनि कर्पूरद्वीपस्योत्तमानि तावन्त्यस्माकमुपनेतव्यानि तेनास्माभिर्महासुखेन विन्ध्याचले स्थातव्यं दूरदर्शी विहस्याह देव ॥ अनागतवतीं चिन्तां कृत्वा यस्तु प्रहृष्यति । स तिरस्कारमाप्नोति भग्नभाण्डोद्विजो यथा ॥ राजाह कथमेतत् । मन्त्री कथयति अस्ति देवीकोटरनाम्नि नगरे देवशर्म्मा नाम ब्राह्मणस्तेन महाविषुवसंक्रान्त्यां सक्तुपूर्णशरावैकः प्राप्तस्तमादायासौ कुम्भकारस्य भाण्डपूर्णमण्डपैकदेशे रौद्रेणाकुलितः सुप्तः ततः सक्तुरक्षार्थं हस्ते दण्डैकमादायाचिन्तयत् यद्यहं सक्तुशरावं विक्रीय दशकपर्द्दकान् प्राप्स्यामि ।

সে বক পঞ্চত্ব পাইল । এই জন্যে আমি বলি উত্তম অধম মধ্যম অনেক মীন ভক্ষণ করিয়া ইত্যাদি । শুনতাহার পর চিত্রবর্ণ বলিল ও হে মন্ত্রি আমাকর্তৃক এই আলোচিত আছে কর্পূরদ্বীপের যত উত্তম দ্রব্য মেঘবর্ণ রাজাকর্ত্তৃক লব্ধ হইয়াছে সে সকল আমারদিগের লওয়া কর্ত্তব্য সেই বস্তুতে বিন্ধ্যগিরিতে অতিশয় সুখেতে আমারদিগের থাকা হইবে । দূরদর্শী হাঁসিয়া বলিল হে ভূপাল অনুপস্থিত চিন্তা করিয়া যে লোক হর্ষিত হয় সে অসম্মানকে

পায় যেমন ভগ্নভাণ্ড ব্রাহ্মণ ভূপতি কহিলেন এ কি রূপ মন্ত্রী
কহিতেছে। দেবীকোটরনামক নগরেতে দেবশর্ম্মা নামে বিপ্র
থাকেন তিনি মহাবিষুব সংক্রান্তিতে শক্তুপূরিত এক শরাব
পাইলেন তাহা লইয়া তিনি রৌদ্রেতে ব্যাকুল হইয়া কুম্ভকারের
ভাণ্ডপূর্ণ গৃহের এক প্রদেশেতে শয়ন করিলেন তাহার শক্তুর
রক্ষার নিমিত্তে হস্তেতে এক দণ্ড লইয়া চিন্তা করিলেন। যদি
আমি এই শক্তু শরাবকে বিক্রয় করিয়া দশ কড়া কড়ি পাইব।

---

he was killed. Wherefore I repeat, *A certain booby &c.*

Attend, said the peacock king, to what I have been thinking of:—That if Cloud-colour be left governor here, all the choice things which Karpura-dwipa produces may be sent to us to enjoy in great luxury, when we shall be returned to the Vindhya mountains. The minister, laughing at these proposals, replied,—O king!

He who rejoiceth over an unaccomplished design, may meet with disgrace; like the Brahman who brake the pots and pans.

How did that happen? demanded the king; and the minister related the following story:

FABLE VIII.

IN the city of Dēvi-kōtara, there was a Brāhman, whose name was Dēva-Sarmā. At the time of the vernal equinox, he found a dish full of barley meal, which he took with him into a potter's werehouse full of earthen-ware. Being fatigued towalk in the sunshine, he threw himself upon a bed which happened to be there, and taking hold of a stick in his hands to protect his dish, he began toexpress his thoughts upon the occasion in this manner: If I dispose of this dish, I shall get ten Kapardakas for it;

तदाचैव तैः कपर्द्दकैर्घटशरावादिकमुपक्रीय अनेकधा वृद्धैस्तद्धनैः पुनःपुनः पूगवस्त्रादिकमुपक्रीय विक्रीय लक्ष संख्यानि धनानि कृत्वा विवाहचतुष्टयं करिष्यामि अनन्तरं तासु सपत्नीषु रूपयौवनवती या तस्यामधिकानुरागं करिष्यामि सपत्न्यो यदा द्वन्द्वं करिष्यन्ति तदा कोपाकुलोऽहं ता लगुडेन ताडयिष्यामीत्यभिधाय लगुडः क्षिप्तः तेन शक्तुशरावश्चूर्णितो भाण्डानि बहूनि भग्नानि ततस्तेन शब्देनागतेन कुम्भकारेण तथाविधानि भाण्डान्यवलोक्य ब्राह्मणस्तिरस्कृतो मण्डपाद्बहिष्कृतश्चातोऽहं ब्रवीमि अनागतवतीं चिन्तामित्यादि। ततो राजा रहसि गृध्रमुवाच तात यथा कर्त्तव्यं तथोपदिश गृध्रो ब्रूते।

তবে এই স্থানেতেই সেই কড়িতে ঘট শরাব প্রভৃতি কিনিয়া অনেক বারেতে বৃদ্ধিপ্রাপ্ত সেই ধনদ্বারা বারম্বার গুবাক বস্ত্রাদি ক্রয় করিয়া লক্ষসংখ্যাক দ্রবিণ করিয়া চারি বিবাহ করিব তদনন্তর সেই সপত্নীর দিগের মধ্যে যে রূপযৌবনবিশিষ্টা তাহাতে অধিকানুরাগ প্রকাশ করিব সপত্নীরা যখন বিবাদ করিবেক তখন ক্রোধাবিষ্ট হইয়া আমি তাহারদিগকে লগুড়েতে করিয়া তাড়ন করিব ইহা কহিয়া দণ্ডক্ষেপণ করিলেন তাহাতে শক্তু শরাব চূর্ণ

হইল অনেক ঘট ও ভাঙ্গিল। তৎপরে সেই শব্দেতে স্বস্তকার আসিয়া ভাঁড় সকল সেই রূপ দেখিয়া ব্রাহ্মণকে তিরস্কার করিল বাহির করিয়া ও দিল এতদর্থে আমি বলি অনুপস্থিত চিন্তা করিয়া ইত্যাদি। তদনন্তর রাজা গৃধ্রুকে বলিলেন হে তাত যাহা কর্ত্তব্য তাহা উপদেশ কর। গৃধ্রু বলিতেছে।

---

and with that sum I may purchase many pots and pans, the sale of which will increase my capital so much, that I shall be able to lay a large stock of cloth and the like; which having disposed of at a great advance, I shall have accumulated a fortune of a *lack* of money. With this I will marry four wives; and of these I will amuse myself with her who may prove the handsomest. This will create jealousy; so when the rival wives shall be quarrelling, then will I, overwhelmed with anger, hurl my stick at them, thus! Saying which, he flung his stick out of his hand with such force, that he not only brake his curious dish, but destroyed many of the pots and pans in the shop; the master of which hearing the noise, came in, and discovering the cause, disgraced the Brāhman, and turned him out of doors. I have said, therefore, concluded the minister,—*He who rejoiceth &c.*

At the conclusion of this story the king took the vulture aside, and desired him to point out what he ought to do; and the minister replied,

मदोद्धतस्य नृपतेः सङ्कीर्णस्येव दन्तिनः । गच्छन्त्युन्मार्गयातस्य नेतारः खलु वाच्यतां ॥ शृणु देव किमस्माभिर्बलदर्पाद्दुर्गं भग्नं न किन्तु तव प्रतापाधिष्ठितेन उपायेन । राजाह भवतामुपायेन । गृध्रो ब्रूते यद्यस्मद्वचनं क्रियते तदा स्वदेशो गम्यतां अन्यथा वर्षाकाले प्राप्ते पुनर्विग्रहे सत्यस्माकं परभूमिष्ठानां स्वदेशगमनमपि दुर्लभं भविष्यति सुखशोभार्थं सन्धाय गम्यतां दुर्गं भग्नं कीर्त्तिश्च लब्धैव मम सम्मतं तावदेतत् ॥ यतः ॥ योहि धर्म्मं पुरस्कृत्य हित्वा भर्त्तुः प्रियाप्रिये । अप्रियाण्याह तथ्यानि तेन राजा सहायवान्॥ अन्यच्च ॥ सुहृद्बलं तथा राज्यमात्मानं कीर्त्तिमेवच । युधि सन्देहदोलास्थं कोहि कुर्य्यादबालिशः ॥

বিপথগামী মত্ত সংকীর্ণ হস্তির নেতা যেমন নিন্দ্যতা পায় এমনি উন্মার্গগামী মদান্ধ রাজার নেতারা গর্হণীয়তা পায় শুন হে মহারাজ আমারদিগের যুদ্ধেতে কি দুর্গ ভগ্ন হইয়াছে তাহা নয় কিন্তু তোমার প্রতাপ ও উপায়েতে । রাজা কহিলেন তোমারদিগের উপায়েতে অর্থাৎ তাহা নিষ্পন্ন হইয়াছে গৃধ্র বলিতেছে যদি আমার পরামর্শ করেন তবে নিজদেশে গমন করুন নতুবা বর্ষাকাল উপস্থিত হইলে পুনশ্চ সংগ্রাম হইলে বিদেশবাসি আমারদিগের নিজদেশে গমন ও দুর্লভ হইবে সুখ ও শোভার নিমিত্তে সন্ধি করিয়া

গমন করুন দুর্গভগ্ন হইল যশঃ প্রাপ্ত হইলেন আমার এই মত যেহেতুক যে ব্যক্তি ধর্ম্মকে পুরস্কার করিয়া প্রভুর প্রিয় ও অপ্রিয়কে ত্যাগ করিয়া অপ্রিয় অথচ পথ্যকে বলে তাহার সহিত রাজা সহায়ী হন । আর সুহৃৎ ও সৈন্য ও রাজ্য ও আত্মা ও কীর্ত্তি এই সকলকে কোন মূর্খ সংগ্রামেতে সংশয়রূপ দোলাস্থিত করে ।

The conductors of princes intoxicated with power, as well as of wounded or restiff elephants. get nothing but disgrace!

Please your highness, continued he, the castle hath been destroyed by us in the pride of strength; or rather, was it not by a stratagem dictated by your own glory? No, replied the king it was thy own scheme. If my advice were to be followed, said the minister, we should now return to our own country; for upon the return of the rainy season, should we have to fight the enemy again, with an equal force, in their own country, we shall find it extremely difficult to retreat home if we should have occasion. Then, for the sake of peace and glory, treat with the enemy, and let us depart! We have taken their castle, and gained renown. This is the extent of my opinion.

He is the companion of a prince, who, placing his duty before him, payeth no regard to his master's likings or dislikings, and tells him unwelcome truths.

Who, except a child, would place his friends, his army, his kingdom, himself, and his reputation, in the doubtful balance of a battle?

Besides,

अपरञ्च ॥ सन्धिमिच्छेत्समेनापि सन्दिग्धोविजयो युधि। सुन्दोपसुन्दावन्योन्यं नष्टौ तुल्यबलौ न किं ॥राजोवाच कथमेतत्। मन्त्री कथयति पुरा दैत्यौ महोदारौ सुन्दो पसुन्दनामानौ महता क्लेशेन त्रैलोक्यकामनया चिरा च्चन्द्रशेखरमाराधितवन्तौ ततस्तयोर्भगवान् परितुष्टोवरं वृणेथामित्युवाच अनन्तरं तयोः समाधिष्ठितया सरस्व त्या तावन्यद्वक्तुकामावन्यदभिहितौ यद्यावयोर्भवान् परितुष्टस्तदा स्वप्रियां पार्वतीं परमेश्वरोददातु अथ भगवता क्रुद्धेन वरदानस्यावश्यकतया विचारमूढयोः पार्वत्याइव निर्म्मायान्या स्त्री प्रदायि ततस्तस्या अनुरूप लावन्यलुब्धाभ्यां जगद्घातिभ्यां मनसोत्सुकाभ्यां पाप तिमिराभ्यां समेत्यन्योन्यकलहाभ्यां प्रमाणपुरुषः क श्चित् पृच्छतामिति मतौ कृतायां। ***

অপর তুল্য লোকের ও সহিত সন্ধি করিবেক যেহেতুক সং গ্রামেতে জয় সন্দিগ্ধাই তুল্য পরাক্রম সুন্দ উপসুন্দ কি পর স্পর নষ্ট হয় নাই। নৃপতি কহিলেন এ কি প্রকার। সচিব কহিতেছে। পূর্ব্বেতে সুন্দোপসুন্দ নামা অতি বড় দৈত্য দুই জন ত্রিভুবনাভিলাষেতে অত্যন্ত ক্লেশেতে বহুতর কাল মহাদেবের আরাধনা করিল অনন্তরতিনি প্রসন্ন হইয়া কহি লেনতোমরা বর প্রার্থনা কর অনন্তর সেই দুই জনের অন্তঃ করণে অধিষ্ঠাত্রী সরস্বতী অন্য প্রকার বরেচ্ছু সেই দুই জন কে অন্য কথা বলাইলেন যে যদ্যপি আমারদিগকে আপনি

সন্তুষ্ট হইয়াছেন তবে পরমেশ্বর নিজ পত্নী গৌরীকে দেন। অনন্তর ভগবান ক্রুদ্ধ হইয়া বরদানে আবশ্যকত্বহেতুক বিচার মূর্খ সুন্দোপসুন্দকে উমার ন্যায় এক স্ত্রী নির্ম্মাণ করিয়া দিলেন তাহারপর সংসারনাশক ও অজ্ঞানান্ধ সুন্দোপসুন্দ অন্তঃকরণের উৎসাহেতে পার্ব্বতী তুল্য সৌন্দর্য্যেতে লুব্ধ হইয়া আমার এআমারএ এই পরস্পর বিবাদ করিয়া কোন মধ্যস্থ ব্যক্তিকে জিজ্ঞাসা করি এই বুদ্ধি করিলে পর।

One should be inclined to treat even with an enemy of equal force, when victory is doubtful; for were not Sunda and Upasunda, two giants of equal strength, killed by one another?

How was that? said the king; and the vulture relateth the following story:

FABLE IX.

IN former times there were two giants, the one called Sunda, and the other Upasunda, who wishing to conquer the three regions of the universe by the great exertions of their bodies, for a long time petitioned the deity with the crescent on his head to be propitious to their design. The god, pleased with their prayers, told them to ask a boon; but as the goddess Saraswtai had the controul of these two of dreadful forms, both their original wish and design were changed, and at length they said,—If the disposer of fortune be pleased with our prayers, give us, O Supreme Being, Pārvati thy own consort! The deity, although displeased at the request, yet from the absolute necessity of granting boons, gave to the giants, who were deprived their of judgment, a woman like Pārvati. Sunda and Upasunda, eager for the ruin of the universe. blinded with ignorance, and involved in the darkness of sin, were inflamed by the beauty of her person, but as they were jealous of one another, they resolved to call upon some man of authority to determine which she should belong to;

सएव भट्टारकोवृद्धद्विजरूपः समागत्य तत्रोपस्थितः अनन्तरमावाभ्यामियं स्ववसल्लब्धाकस्यं यमावयोर्भवति ब्राह्मणमपृच्छतां ब्राह्मणोब्रूते। वर्णश्रेष्ठोद्विजः पूज्यः क्षत्रियोबलवानपि। धनधान्याधिकोवैश्यः शूद्रस्तु द्विजसेवया ॥ तत् युवाभ्यां क्षत्रधर्म्मानुगोयुद्धएव युवयोर्नियमः इत्यभिहिते सति साधूक्तमनेनेति कृत्वा अन्योन्यतुल्यवीर्य्यौ। समकालमन्योन्यघातेन विनाशमुपगतौ ॥ अतोऽहं ब्रवीमि सन्धिमिच्छेत्समेनापीत्यादि राजाह प्रागेव किं नोक्तं भवद्भिः। मन्त्री ब्रूते मद्वचनं किमवसानपर्य्यन्तं श्रुतं भवद्भिः तथापि मम सम्मत्या नायं विग्रहारम्भः साधुगुणयुक्तोऽयं हिरण्यगर्भ्भः न विग्राह्यः ॥ तथा चोक्तं ॥

সেই ভগবান বৃদ্ধ ব্রাহ্মণ রূপ হইয়া আসিয়া সেই স্থানে উপনীত হইলেন। অনন্তর তাহারা ব্রাহ্মণকে জিজ্ঞাসিল আমরা ইহাকে আপন বলেতে পাইয়াছি আমারদের দুই জনের মধ্যে কাহার এ হইবে। ব্রাহ্মণ বলিতেছেন জ্ঞানশ্রেষ্ঠ ব্রাহ্মণ পূজনীয় বলবান ক্ষত্রিয় পূজ্য ধনধান্যাধিকবৈশ্য পূজ্য ব্রাহ্মণ সেবাতে শূদ্র মান্য সেই নিমিত্তে তোমরা ক্ষত্রিয় ধর্ম্মশীল তোমারদের যুদ্ধই নিয়ম ইহা কথিত হইলে পরে ইনি বিলক্ষন কহিয়াছেন ইহা কহিয়াদুই জনেতেই এক কালেতেই পরস্পর মারণদ্বারা বিনাশ প্রাপ্ত হইল।

অতএব আমি বলি তুল্য লোকের ও সহিত সন্ধি করিবেক ইত্যাদি রাজা কহিলেন পূর্ব্বেতেই কেন তোমরা বলিলে না মন্ত্রী বলিতেছে আপনি কি আমার বাক্যের শেষপর্য্যন্ত শুনিয়াছেন তথাপি আমার সম্মতিতে এই যুদ্ধারম্ভ নয় উত্তমগুণশালী ঐ হিরণ্যগর্ভ অর্থাৎ ইহার সহিত সংগ্রাম করণোপযুক্ত নয় তাহা কথিত আছে।

---

and instantly the deity, stood before them under the disguise of a venerable Brāhman. We have obtained this female, said they, as a boon, and wish thee to determine which of us she should belong to. The Brāhman replied.

A Brāhman is respectable for wisdom, a Kshatriya for strength, a Vaishya if he be possessed of wealth and grain, and a Shudra for his services to the Brāhmans.

Now, seeing you two are of the second, or military order, your duty is fighting. These words made a due impression upon their minds; they fell upon each other, but as they were equal in strength and courage, they died at the same instant from the blows they received from each other. I say, therefore, *One should be inclined to treat even with one of equal force, &c.*

Hast thou not told me this before? said the king. What, said the minister, did your highness then comprehend the full extent of what I said? According to my opinion, this is not a proper time for the renewal of hostilities. King Hiranya-garbha is endued with those qualities which render him a proper person to treat with, and not to quarrel with. Thay say,

সত্যার্য্যৌ ধার্ম্মিকোনার্য্যো ভ্রাতৃসংঘাতবান্ বলী। অনেক যুদ্ধবিজয়ী সন্ধেয়াঃসপ্ত কীর্ত্তিতাঃ॥সত্যোনুপালয়েত্ সত্যং সন্ধিতোনৈতি বিক্রিয়াং। প্রাণবাধেপি সুব্যক্তমার্য্যোনায়াত্যনার্য্যতাং॥ধার্ম্মিকস্যাভিযুক্তস্য সর্ব্বএব হি যুধ্যতে। প্রজানুরাগাদ্ধর্ম্মাচ্চ দুঃখোচ্ছেদ্যোহি ধার্ম্মিকঃ ॥ সন্ধিঃ কার্য্যোপ্যনার্য্যেণ বিনাশে সমুপস্থিতে। বিনা তস্যাশ্রয়েণান্যঃ কুর্য্যান্ন কালযাপনং॥সংহত্বা যথা বেণুর্নিবিড়ঃ কণ্টকৈর্বৃতঃ। ন শক্যতে সমুচ্ছেত্তুং ভ্রাতৃসংঘাতবাংস্তথা ॥ বলিনা সহ যোদ্ধব্যমিতি নাস্তি নিদর্শনং। প্রতিবাতং নহি ঘনঃ কদাচিদুপসর্পতি ॥ যমদগ্নেঃ সুতস্যেব সর্ব্বঃ সর্ব্বত্র সর্ব্বদা। অনেকযুদ্ধজয়িনঃ প্রতাপাদেব ভুজ্যতে ॥

সত্যবাদী ও পূজ্য ও ধর্ম্মিষ্ঠ ও ক্ষুদ্রলোক ও ভ্রাতৃসমূহ বিশিষ্ট ও বলবান ও অনেক যুদ্ধজেতা এই সাত ব্যক্তি সন্ধেয়। সত্যবাদী সত্যকে পালন করে অতএব সে মেলহইতে বিকার পায় না। পূজ্য লোক প্রাণান্তেতে ও অপূজ্যতা পায় না। ধর্ম্মিষ্ঠ লোকের সকলেই মান্য হয় প্রজানুরাগহেতুক আর ধর্ম্মহেতুক ধার্ম্মিক লোক দুঃখচ্ছেদ্য হয়। মরণ উপস্থিত হইলে নীচের সহিত ও মেল করিবেক তাহার আনুগত্যব্যতিরেকে অন্য প্রকারে কাল ক্ষেপণ করিবেনা। কণ্টকেতে আবৃত যে নিবিড় বাঁশ তাহার কাটা দূর না করিয়া সে বংশকে যেমন ছেদন করিতে

সমর্থ হয় না এইরূপ যে ভ্রাতৃসমূহবিশিষ্টলোক তাহার ভাই সকলকে নষ্ট না করিয়া ঐ ব্যক্তিকে মারিতে পারে না। বলবানের সহিত যুদ্ধ করিবেক ইহা নিদর্শন নাই যেহেতুক মেঘ কদাচ বিলোম বায়ুতে যায় না যমদগ্নি মুনির বহু সংগ্রামজয়ি পুত্র যে পরশুরাম তাঁহার ন্যায় প্রতাপহেতুক অনেক যুদ্ধজেতা সর্ব্বত্র নিরন্তর সমস্তই ভোগ করে।

There are seven descriptions with which it is deemed proper to form an alliance: men of veracity, men of honour, men of virtue, men of low degree, sometimes; such as are heads of a great fraternity, such as are powerful, and those who have been successful in many battles.

He who formeth a connexion with an honest man, from his love of truth, will not suffer thereby. And the man of family, it is very certain, will not be guilty of an unworthy action, even in the defence of life.

To the strictly just and virtuous person, every thing is annexed. The virtuous man, from his justice and the affection he hath for mankind, is the dispeller of sorrow and pain.

It is expedient to form connexions even with one of low degree, upon the approach of our own destruction, and when, without his protection, a worthy person might be ruined.

He who is the head of a confederacy of brothers, from their compactness, is as difficult to be rooted out as a bamboo surrounded by impenetrable thorns.

There is no ordinance for our contending with the strong: the clouds never pass against the wind.

From the glory of him who hath been victorious in many battles, as from the glory of the son of Jamadagni, all, at all times and every where, is enjoyed.

অনেকযুদ্ধবিজয়ী সন্ধানং যস্য গচ্ছতি। তৎপ্রতাপেন তস্যাশু বশমায়ান্তি শত্রবঃ॥ তত্র তাবদ্বহুভির্গুণৈরুপেতঃ সন্ধেয়োঽয়ং রাজা। চক্রবাকোঽবদৎ প্রণিধে সর্বং যাবদ্ব্রজ গত্বা পুনরাগমিষ্যসি॥ রাজা চক্রবাকং পৃষ্টবান্ মন্ত্রিন্ অসন্ধেয়াঃ কতি তান্ শ্রোতুমিচ্ছামি। মন্ত্রী ব্রূতে দেব কথয়ামি শৃণু বালো বৃদ্ধো দীর্ঘরোগী তথা জ্ঞাতিবহিষ্কৃতঃ। ভীরুকো ভীরুজনকো লুব্ধো লুব্ধজনস্তথা॥ বিরক্তপ্রকৃতিশ্চৈব বিষয়েষ্বতি শক্তিমান্। অনেকচিত্তমন্ত্রস্তু দেবব্রাহ্মণনিন্দকঃ॥ দৈবোপহতকশ্চৈব তথা দৈবপরায়ণঃ। দুর্ভিক্ষব্যসনোপেতো বলব্যসনসঙ্কুলঃ॥ অদেশস্থো বহুরিপুর্যুক্তঃ কালেন যস্তু ন। সত্যধর্মব্যপেতশ্চ বিংশতিঃ পুরুষা অমী॥

অনেক যুদ্ধজেতা যাহার সঙ্গে মেল করে তাহার প্রতাপেতেই তাহার বিপক্ষেরা ত্বরাতে বশতাপন্ন হয়। তাহাতে গুণেতে যুক্ত ঐ রাজা সন্ধেয়। চক্রবাক বলিতেছে ওহে দূত সর্বত্র যাও গিয়া পুনর্বার আসিও। রাজা চক্রবাককে জিজ্ঞাসিলেন ওহে মন্ত্রী অসন্ধেয় কত লোক তাহারদিগকে শুনিতে ইচ্ছা করি। সচিব বলিতেছে হে মহারাজ কহি শুন বালক ও বৃদ্ধ ও চিররোগী ও জ্ঞাতি বহিষ্কৃত ও ভীরুও ভীরুসৈন্যবিশিষ্ট ও লুব্ধ ও লোভি সমভিব্যাহৃত পুরুষ ও

বিরক্তস্বভাব ও বিষয়েতে অত্যন্তাসক্ত ও অনবস্থিত চিত্ত ও দেবদ্বিজনিন্দক ও দৈবোপহত ও দৈবপরায়ণ ও দুর্ভিক্ষরূপ বিপত্তিতে ব্যাকুল ও ব্যসনিসৈন্যযুক্ত ও বিদেশস্থ ও বহু. শত্রু ও অসময়োদ্যোগী ও সত্যধর্মচ্যুত এই বিংশতি লোক।

Seeing he who hath been victorious in many battles meeteth not death, his enemies are captivated by his glory. Then I repeat, that the royal goose, being endued with many of these qualities, is worthy to be treated with. The minister now orders the booby to go to the enemy's camp, and to return with what further intelligence he could pick up.

I now wish thee, said the peacock king, to inform me how many there are with whom it may be improper to enter into an alliance; and the vulture minister replied, —I am about to tell your highness, repeating the following verses:

The young, the old, the long afflicted, and such as have been excommunicated by their tribe; the fearful, and those whose followers are timid; the covetous, and those whose followers are covetous;

Those whose principal officers are void of attachment, he who possesseth too much power in affairs, one who in his counsels is of many opinions, and he who speaketh disrespectfully of the Gods or the Brāhmans;

He who is naturally unfortunate, and he who is always consulting fate; one afflicted with famine and pestilence, and he who possesseth a disorderly army;

One who doth not stay in his own country, one who is beset with many enemies, he who hath an army out of time, and one who hath departed from the true religion: these make twenty descriptions of persons,

एतैः सन्धिं न कुर्वीत विगृह्णीयात्तु केवलं । एते विगृह्यमाणाहि क्षिप्रं यान्ति रिपोर्वशं ॥ बालस्याल्पप्रभावत्वान्न लोको योद्धुमिच्छति । युद्धायुद्धफलं यस्मात् ज्ञातुं शक्तो न बालिशः ॥ उत्साहशक्तिहीनत्वाद्वृद्धो दीर्घामयस्तथा । स्वैरेव परिभूयेते द्वावप्येतावसंशयं ॥ सुखोच्छेद्योहि भवति सर्व्वज्ञातिबहिष्कृतः । त एव ज्ञातयोविनिघ्नन्ति ज्ञातयस्त्वात्मसात् कृताः ॥ भीरुर्युद्धपरित्यागात् स्वयमेव प्रणश्यति । भीरुकोभीरुपुरुषैः संग्रामे तैर्विमुच्यते ॥ लुब्धस्यासन्नभागित्वान्न युध्यन्तेनुयायिनः लुब्धानुजीवकैरेष दानभिन्नैर्निहन्यते । संत्याज्यते प्रकृतिभिर्विरक्तप्रकृतिर्युधि ॥ सुखाभियोज्योभवति विषयेष्वतिशक्तिमान् । ※

ইহারদের সহিত মেল করিবেনা কেবল সংগ্রাম করিবেক ইহারা যুধ্যমান হইলে শীঘ্র শত্রুর বশতাপন্ন হয় । বালকের অল্প বলত্বহেতুক লোক সংগ্রাম করিতে ইচ্ছা করে না যেহেতুক যুদ্ধাযুদ্ধের ফল জানিতে শিশু সমর্থ হয় না । উৎসাহরহিতত্ব হেতুক বৃদ্ধ এবং চিররোগী এই দুই জন অবশ্য আপনিই পরিভূত হয় । সর্ব্বজ্ঞাতি বহিষ্কৃত লোক সুখচ্ছেদ্য হয় কেননা জ্ঞাতিরা সহায় হইয়া তাহাকে নষ্ট করে । ভীরু ব্যক্তি রণেতে ক্ষান্ত হইয়া আপনি নষ্ট হয় । ভীরুপুরুষ যাহার সমভিব্যাহারে সে ভীরুপুরুষ কর্তৃক পরিত্যক্ত হয় । নিকটেতে যে উপস্থিত হয় লুব্ধ

জন আপনিই তাহা নয় এই নিমিত্তে তাহার অনুচরেরা যুদ্ধ করে না । যে স্বামির সমভিব্যাহারে লোভী লোক থাকে তাহারা শত্রু হইতে স্বর্ণাদি পাইলে সে স্বামিকে নষ্ট করে যুদ্ধস্থানেতে স্বভাবস্থলোক বিরক্ত স্বভাব লোককে পরিত্যাগ করে । বিষয়েতে অত্যন্তাসক্ত ব্যক্তি অনায়াসেতে নিগ্রাহ্য হয় ।

With whom it is not proper to enter into alliance, and whom one should do nothing but check; for if such as these go to war, they presently fall into the power of their enemies.

If he be a child, his people are not ready to fight, because of the insignificance of his nature, and the inability of an infant to pay the reward, or punish, for fighting or not fighting.

Be he one oppressed with age, or with some tedious infirmity, deprived of the power of exertion, he is inevitably overcome of himself.

He who hath been expelled by all his kindred is easily to be defeated: for his relations too, out of respect for themselves, are ready to destroy him.

Be he a coward, he himself will flee to avoid the battle; and if his troops are dastards, they will forsake him in the field.

The followers of the covetous refuse to fight, because there is no distribution of the spoils; and where the attendants are so, they mutiny for pay, and murder their leaders.

If the principal officers are not attached, their chief is forsaken by them in the midst of the battle; and if he be one who hath too much power in affairs, he expecteth superior attention.

अनेकचित्तमन्त्रस्तु भेद्योभवति मन्त्रिणा। अनवस्थितचि त्तत्वात् कार्य्यतः स उपेच्यते॥सम्पत्तेश्चविपत्तेश्च दैवमेव हि कारणं। इतिदैवपरोध्यायन्नात्मानमपि चेष्टते॥ दुर्भि क्षव्यसनी चैव स्वयमेव विसीदति।बलव्यसनयुक्तस्य योद्धु शक्तिर्न जायते॥ सदाधर्म्मबलीयस्त्वाद्देवब्राह्मणनिन्द कः। विशीर्य्यते स्वयं ह्येष दैवोपहतकस्तथा अदेशस्थोहि रिपुणा स्वल्पकेनापिहन्यते। ग्राहोल्पीयानपि जलै गजे न्द्रमपि कर्षति॥ बहुशत्रुस्तु संत्रस्तः श्येनमध्ये कपोत वत्। येनैव गच्छति पथा तेनैवाशु विपद्यते॥ अकाल सैन्ययुक्तस्तु हन्यते कालयोधिना। कौशिकेन हतज्यो तिर्निशीथइव वायसः॥

অনবস্থিত ব্যক্তি সচিবকর্তৃক ভেদ্য হয় কেননা অনব স্থিতত্ব হেতুক তাহাকে মন্ত্রিরা কার্য্য হইতে ত্যাগ করে। সম্পত্তির এবং বিপত্তির দৈবই কারণ। ইহা চিন্তা করত দৈবপরায়ণ লোক আপনাকেও চেষ্টা করেনা দুর্ভিক্ষরূপ বিপত্তিতে ব্যাকুল লোক আপনিই অবসন্ন হয়। ব্যসনি সৈন্য সমভিব্যাহারি লোকের ব্যূহরচনাদি সম্পন্ন হইতে পারেনা দেবদ্বিজনিন্দক ও দৈবোপহত ইহারা অধর্ম্মযুক্ত আপনিই ব্যাকুল হয়। অরিকর্তৃক অত্যল্প সৈন্যদ্বারাও বিদেশস্থ ব্যক্তি নষ্ট হয়। জলমধ্যেতে বৃহদ্ধস্তিকে ও

ক্ষুদ্র হস্তীর ধরে বহুশত্রু ব্যক্তি শ্যেন পক্ষির মধ্যস্থিত কপোতের ন্যায় ভীত হইয়া যে পথেতে যায় সেই পথেতে নষ্ট হয় যেমন নষ্ট দৃষ্টি কাক অর্দ্ধরাত্রে পেচক কর্তৃক নষ্ট হয়।

He who in his counsels is of many minds, is hateful to his ministers; and because of the unsteadiness of his mind, he is neglected by them in his necessary affairs.

Those who first study fate, and say,—Fate is the only cause of fortune and misfortune, terrify themselves.

He who is surrounded by famine and pestilence, of himself yieldeth, and he who hath a disorderly army, hath no power to fight.

As religion is always most powerful, so he who despiseth the Gods or a Brāhman, of himself goeth to nought; and so doth he who is smitten by fate.

One who is out of his own country is defeated by a very trifling enemy: the smallest alligator in his own element gripeth the largest elephant.

He who hath many enemies is like a pigeon amongst kites: whatever way he turneth, he is encountered by misfortune.

If he be one who marcheth his army out of season, he is destroyed by fighting against the weather. He will suffer like the crow, who, venturing out at midnight, had his eyes picked out by an owl.

सत्यधर्म्मव्यपेतेन संदध्यान्न कदाचन । ससन्धितोप्यसाधु
त्वादचिराद्याति विक्रियां ॥ अपरमपि कथयामि सन्धि
विग्रहयानासनसंश्रयात् द्वैधीभावाः षाड्गुण्यं कर्म्मणा
मारम्भोपायः पुरुषत्वे द्रव्यसम्पद्देशकालविभागोऽरि
निपातः प्रतीकारः कार्य्यसिद्धिश्च पञ्चाङ्गोमन्त्रः सामदा
नभेददण्डाश्चत्वारउपायाः उत्साहशक्तिमन्त्रशक्तिप्रभुश
क्तिश्च इति शक्तित्रयं एतत् सर्व्वमालोच्य नित्यंविजिगी
षवोभवन्ति महान्तः । 'या हि प्राणपरित्यागमूल्येनापि
न लभ्यते । सा श्रीर्नीतिविदां पश्य चञ्चलापि प्रधावति ।

সত্য ধর্ম্মচ্যূত লোকের সহিত কদাচ মেল করিবে না। কেন
না। সে লোক অসচ্চরিত্রতাহেতুক অল্প কালেতেই মেলনহই
তে অন্যথা পায়। আরও কহি সন্ধি অর্থাৎ মেলন বিগ্রহ অ
র্থাৎ পরদেশদাহলুণ্ঠনাদি যান অর্থাৎ বিপক্ষের প্রতি যাত্রা
আসন অর্থাৎ বিগ্রহাদির নিবৃত্তি। সংশ্রয় অর্থাৎ দুই বলবা
নের মধ্যস্থিতব্যক্তির এক ব্যক্তিকে বাক্যদ্বারাধন দারাদির
সমর্পণ। দ্বৈধীভাব অর্থাৎ একের সহিত মেলন অপরের
সহিত কলহ এই ছয় গুণ কর্ম্মারম্ভের উপায় হয় আর পুরু
ষার্থ সম্পত্তিদেশ কালের বিবেচনাআর বৈরিমারণের প্রতি

কার আর কর্ম্ম সিদ্ধি এই পাঁচ প্রকার মন্ত্রণা হয় । সাম ও দান ও ভেদ ও দণ্ড এই চারি উপায় হয় উৎসাহশক্তি মন্ত্রণাশক্তি ও প্রভাবশক্তি এই তিন শক্তি হয় এই সকল আলোচনা করিয়া বড় লোকেরা সর্ব্বদা অবিজিগীষু হয় । জীবন দান রূপ মূল্যেতে যে সম্পত্তি লভ্য হয় না সে সম্পত্তি নীতিজ্ঞব্যক্তির নিকটে নিশ্চলা হইয়া আপনি ধাবন করে ।

One should, on no account, enter into any connexion with one who hath departed from the faith; for although he be bound by treaty, he will, because of his own unrighteousness, break his engagement.

In addition to all this, continued the minister, I shall remind your highness of the following particulars: *Uniting, disputing, marching, halting, surrendering, separating*, are denominated the *six modes*. For the commencement of an expedition the necessaries are, *men, stores, treasure*, place, and *time*; the possession of which is proper, as a protection against misfortune, as well as for the accomplishment of a design: they are called *the secret of five members. Pacifying, giving, dividing, punishing*, are distinguished by the appellation of *the four means. Resolution, authority, good counsel*, are denoted *the three powers*. Those sovereigns who attend to all these things, are always victorious; for, they say,

The success which is to be acquired by those who are acquainted with the rules of policy and prudence, is not to be gained by the price of abandoning life; for such knowledge causeth irresolution to fly from the body.

॥ तथा चोक्तं ॥ वित्तं यदा यस्य समं विभक्तं । गूढश्चरः संनिभृतश्च मन्त्रः। न चाप्रियं प्राणिषु योब्रवीति स सागरान्तां पृथिवीं प्रशास्ति ॥ किन्तु यद्यपि महामन्त्रिणा गृध्रेण सन्धानमुपन्यस्तं तथापि भूतजयदर्पान्नावमन्तव्यं देव तदेवं क्रियतां सिंहलद्वीपस्य महाबलोनाम सारसोराजास्मन्मित्रजम्बुद्वीपे पश्चात् कोपं जनयतु ॥यतः॥ सुगुप्तमाधाय सुसंहतेन बलेन वीरोविचरन्नरातिं । सन्तापयेद्येन समं सुतप्तस्तप्तेन सन्धानमुपैति तप्तः॥ राजा एवमस्तु इति निगद्य विचित्रनामबकः सुगुप्तलेखं दत्वा सिंहलद्वीपं प्रहितः अथ प्रणिधिरागत्य उवाच देव श्रूयतां तत्रत्य प्रस्तावः एवं तत्र गृध्रेणोक्तं । ❁

বিজ্ঞেরা তাহা কহিয়াছেন যাহার অন্তঃকরণ সর্ব্বদা এক প্রকার আর গূঢ় দূত আর গুপ্ত মন্ত্রণা আর যে লোক মনুষ্যেরদিগকে নিষ্ঠুর বাক্য কহে না সে লোক সমুদ্র পর্য্যন্ত পৃথিবী শাসন করে । কিন্তু যদ্যপি তাহার মহামন্ত্রী গৃধ্র মেল করিবার প্রসঙ্গ করিয়াছে তথাপি জয় হইয়াছে এই অহঙ্কার প্রযুক্ত সে রাজা অবজ্ঞা করিবে না হে ভূপতে সেই হেতুক এই প্রকার করুন সিংহলদ্বীপের মহাবল নামে সারসরাজ আমারদের সখা জম্বুদ্বীপেতে গিয়া চিত্র বর্ণের পশ্চাদ্ভাগে ক্রোধ জন্মান যেহেতুক শূর লোক সুসজ্জ

সৈন্যেরদ্বারা সাবধান হইয়া সুরক্ষিত শত্রুকে ব্যামোহ দিবক যেহেতুক ব্যাঙ্গল ব্যক্তি অত্যন্ত ব্যাঙ্গল হইয়া ব্যাঙ্গলের সহিত মিলন করে। রাজা বলিলেন এইরূপ হউক ইহা কহিয়া বিচিত্র নামে বককে অত্যন্ত গুপ্ত লিপি দিয়া সিংহলদ্বীপে পাঠাইলেন। অনন্তর চর আসিয়া বলিল হে ভূপাল সে স্থানের প্রস্তাব শুনুন সেখানে গৃধ্র এই প্রকার বলিল।

He is always possessed of riches, whose followers are well attached, whose spies are concealed, and whose counsels are kept private; and he who doth not speak with unkindness to his fellow-creatures, may govern the whole world to the extremities of the ocean.

But please your highness, continued the minister, although peace has been proposed by that great statesman the vulture, still his master will not consent to it, because of his recent success. Then let this be done: the king of Singhala-dwipa, the Sārasa Mahābala, is our friend; let him raise a disturbance in Jambu-dwipa, the enemy's country.

A wise man having practised great secrecy, marching with a well-composed army, may alarm an opponent; and he who is alarmed will make peace with him with whom he hath been at variance.

The royal goose having consented to this proposal, one Vichitra a booby was dispatched to Singhala-dwipa with a very private letter.

In the mean time, the spy returning from the peacock's camp, said,—Please your highness, attend to what I have to inform you of. The vulture minister said to the peacock king,—

यद्देवमेघवर्णस्तत्रचिरमुषितः स वेत्ति किं सन्धेयगुणयुक्तो हिरण्यगर्भोनवेति ततोऽसौ राज्ञा समाहूय पृष्टःवायस कीदृशोऽसौ हिरण्यगर्भश्चक्रवाकोमन्त्री वा कीदृशः। वायसउवाच देव हिरण्यगर्भोराजा युधिष्ठिरसमोमहाशयः चक्रवाकसमोमन्त्री न क्वाप्यवलोक्यते॥ राजाह यद्येवं तदा कथमसौ त्वया वञ्चितः। विहस्य मेघवर्णः प्राह देव॥ विश्वासप्रतिपन्नानां वञ्चने का विदग्धता। अङ्कमारुह्य सुप्तं हि हत्वा किन्नाम पौरुषं॥ शृणु देव तेन मन्त्रिणाहं प्रथमदर्शनएव ज्ञातः किन्तु महाशयोऽसौ राजा तेन मया विप्रलब्धः॥ तथा चोक्तं॥ आत्मौपम्येन योवेत्ति दुर्ज्जनं सत्यवादिनं। स तथा वञ्च्यते धूर्त्तैर्ब्राह्मणश्छागतोयथा॥

যে হে নৃপতে মেঘ বর্ণ সে স্থানে বহুকাল বসতি করিয়াছে সে জানে হিরণ্যগর্ভ সন্ধেয় গুণ শালীবটে কি না। তদনন্তর রাজা আহ্বান করিয়া জিজ্ঞাসা করিলেন ও হে কাক ঐ হিরণগর্ভ রাজা কিরূপ আর চক্রবাক মন্ত্রীই বা কীদৃশ। কাক বলিল হে মহারাজ রাজা হিরণ্যগর্ভ যুধিষ্ঠির তুল্য মহাশয় ও চক্রবাকের ন্যায় অমাত্য ক্বত্রাপি দৃষ্ট নয় রাজা কহিলেন যদ্যপি এতাদৃশ তবে কি প্রকারে ইনি বঞ্চিত হইলেন মেঘ বর্ণ হাস্য করিয়া কহিল হে নৃপতে বিশ্বাস প্রাপ্ত লোকের বঞ্চনাতে পুরুষার্থ কি ক্রোড়েতে আরোহণ করিয়া থাকে

যে নিন্দিত ব্যক্তি তাহাকে নষ্ট করিয়া কি পুরুষার্থ হে মহা রাজ শুনুন সে সচিব প্রথম দর্শনেতে জানিয়াছিল কিন্তু ঐ রাজা মহাশয় সেই হেতুক আমি বঞ্চনা করিয়াছি। প্রাজ্ঞেরা তাহা কহিয়াছেন আত্মতুল্যেতে যে লোক খলকে সত্যবাদী করিয়া জানে সে জন সেই প্রকার বঞ্চিত হয় যেমন ছাগ লের নিমিত্তে তিন জন ধূর্ত্তকর্তৃক একব্রাহ্মণ বঞ্চিত হইল।

Although Cloud-colour the crow was so long in the enemy's castle, what if he doth, or doth not know whether the royal goose, Hiranya-garbha, be possessed of those qualities which are necessary towards our treating with him? After this, continued the spy, the peacock king having called Cloud-colour before him, asked him what sort of a character that same royal goose, Hiranya-garbha, was, and what sort of minister he had.

To this the crow replied,—Please your highness, Hiranya-garbha is as noble as king Yudhi-shtira, and a person of great sincerity; and as to his minister, his likeness is no where to be discovered. If he be as thou hast described him, observed the king, how was it that he was deceived by thee?

'The crow replied,

What great ingenuity is there in deceiving him whose confidence one hath gained? Is the term manhood his who mounteth upon the bed, and destroyeth those that are asleep?

Attend, please your highness,—I was discovered by the minister from the beginning; but the king his master, being himself one in whom the greatest confidence may be placed, was easily imposed upon by me; according to the following saying:

He who, judging by what passeth in his own breast, believeth a knave to be a person of veracity, is deceived; as the Brahman was concerning his goat.

राजोवाच कथमेतत् । मेघवर्णः कथयति। अस्ति गौ
तमस्यारण्ये प्रस्तुतयज्ञः कश्चित् ब्राह्मणः सच यज्ञार्थं
ग्रामान्तराच्छागमुपक्रीय स्कन्धे नीत्वा गच्छन् धूर्त्तत्र
येणावलोकितः। ततस्ते धूर्त्ताः यद्येषच्छागः केनाप्युपा
येन लभ्यते तदा मतिप्रकर्षो भवति समालोच्य वृक्षत्र
यतले क्रोशान्तरेण तस्य ब्राह्मणस्यागमनं प्रतीक्ष्य
पथि स्थितास्तत्रैकेन धूर्त्तेन गच्छन् स ब्राह्मणोऽभि
हितः भोब्राह्मण किमिति कुक्कुरः स्कन्धेन उह्यते ।
विप्रेणोक्तं नायं श्वा किन्तु यज्ञच्छागः अथानन्तर
स्थिते नान्येन धूर्त्तेन तथैवोक्तं तदाकर्ण्य ब्राह्मण
श्छागं भूमौ निधाय मुहुर्निरीक्ष्य पुनः स्कन्धे कृत्वा
दोलायमानमतिस्खलितः ॥ यतः ॥

রাজা কহিলেন এ কি প্রকার মেঘবর্ণ কহিতেছে। গৌ
তম মুনির কাননেতে এক আরব্ধ যজ্ঞ ব্রাহ্মণ থাকেন
তিনি যজ্ঞের নিমিত্তে গ্রামান্তরহইতে ছাগল ক্রয় করিয়া
স্কন্ধে লইয়া যাইতেছিলেন ইহা তিনজন ধূর্ত্তেতে দেখিল।
তাহার পর সেই শঠেরা যদি এই ছাগল কোন উপায়ের
দ্বারা লইতে পারি তবে বুদ্ধির ঔৎকর্ষ হয় ইহা পরামর্শ
করিয়া তিনবৃক্ষের তলেতে এক ক্রোশ অন্তরেতে সেই
দ্বিজের আগমন প্রতীক্ষা করিয়া পথের মধ্যে থাকিল।
সেখানে যাইতেছিল যে ব্রাহ্মণ তাহাকে এক বঞ্চক কহিল

হে ব্রাহ্মণ কেন কুক্কুরকে স্কন্ধেতে করিয়া বহিতেছ ভূদেব কহিলেন এ কুক্কুর নয় কিন্তু যজ্ঞীয় ছাগ অনন্তর তাহার পর ছিল যে অপর শঠ সেও ঐ প্রকার কহিল। তাহা শুনিয়া দ্বিজ ছাগলকে ভূমিতে নামাইয়া ভূয়োং অবলোকন করিয়া পুনর্ব্বার স্কন্ধে করিয়া চঞ্চলচিত্ত হইয়া চলিল।

Pray how was that? demanded the king; and the spy told the following story:

FABLE X.

IN the forest of the prophet Gowtama a certain Brāhman, having determined to make an offering, went to a neighbouring village and purchased a goat, which having thrown across his shoulder, he turned towards home. As he was travelling along, he was perceived by three thieves. If, said they, we could by some artifice get the goat from that man, it would be a great proof of our address. Saying this, they agreed upon their stratagem, and executed it in this manner: they stationed themselves before the Brāhman, and sat down under the trees in the road which led to his habitation, till he should come up to them. Soon after, he was accosted by one of them in this manner:—Is not that a dog? Brāhman, what is the reason thou carriest it upon thy shoulder? The Brāhman replied,—No, it is not a dog—it is a goat, which I have purchased to make an offering of. About a mile further on he met another of them, who repeating the same question, he took the goat from his shoulder, and putting it upon the ground, examined it again and again; and at length, replacing it upon his shoulder, he went on, quite staggered as it were.

मतिर्दोलायते सत्यं सतामपि खलोक्तिभिः। त्रिभिर्विश्वासितश्चासौ म्रियते चित्रकर्णवत् ॥ राजाह कथमेतत् । स कथयति । अस्ति कस्मिंश्चिद्वनोद्देशे मदोत्कटो नाम सिंहस्तस्य सेवकास्त्रयः काको व्याघ्रो जम्बुकश्च । अथ तै र्भ्रमद्भिः कश्चिदुष्ट्रो दृष्टः पृष्टश्च कुतो भवानागतः सा र्थाद्भ्रष्टः । स चात्मवृत्तान्तमकथयत् ततस्तैर्नीत्वा सिंहे ऽसौ समर्पितः तेनाभयवाचं दत्वा चित्रकर्ण इति नाम कृ त्वा स्थापितः अथ कदाचित् सिंहस्य शरीरवैकुल्यात् भूरि वृष्टिकारणाच्चाहारमलभमानास्ते व्यग्रा बभूवुः ततस्तै रालोचितं चित्रकर्णमेव यथा स्वामी व्यापादयति तथा नुष्ठीयतां किमनेन कण्टकभुजा । व्याघ्र उवाच स्वामि नाभयवाचं दत्वा अनुगृहीतस्तत् कथमेवं सम्भवति ।

যেহেতুক শঠ বাক্যেতে সুবোধ লোকের ও বুদ্ধি চঞ্চলা হয় যেমন চিত্রকর্ণ তিন জনকর্ত্তৃক প্রাপ্তবিশ্বাস হইয়া মরিল। রাজা কহিলেন ইহা কি রূপ । সে কহিতেছে । এক অরণ্যেতে মদোৎকট নামে সিংহ থাকে তাহার দাস তিন জন কাক ও ব্যাঘ্র ও শৃগাল অনন্তর তাহারা ভ্রমণ করিতে২ এক উষ্ট্রকে দেখিল আর জিজ্ঞাসিল তুমি কেন সাথি ত্যাগ করিয়া আইলা । সে নিজ বৃত্তান্ত কহিল তদ নন্তর উহাকে লইয়া সিংহকে সমর্পণ করিল সে অভয় বাক্য দিয়া চিত্রকর্ণ এই নাম করিয়া তাহাকে রাখিল ।

তাহার পর কোন দিন শরীরাপাটবপ্রযুক্ত আর অত্যন্ত বৃষ্টি প্রযুক্ত তাহারা সিংহের আহার না পাইয়া ব্যাকুল হইল। তাহার পর তাহারা আলোচনা করিল যেপ্রকারে চিত্রকর্ণকেই রাজা মারেন তাহা কর এ কণ্টকভোক্তাতে কি প্রয়োজন ব্যাঘ্র বলিল রাজা অভয় বচন দিয়া অনুগ্রহ করিয়াছেন সেই হেতুক কি মতে এমন সম্ভব হয়।

The minds even of good men are staggered by the arguments of the wicked; but those who place confidence in them may suffer by it; like the camel Chitra-karna. The king asked how that was; and the spy tells him the following story:

FABLE XI.

IN a certain forest there was a lion whose name was Madōtkata, and he had three attendants; a crow, a tiger, and a jackal. One day, as these three were roaming about, they met with a camel. They asked him whence he came, and wither he was travelling; and after he had given an account of himself, they introduced him to the lion; who, having given him assurances of protection, and determined that he should be called Chitra-karna, retained him in his service. Sometimes after, when the lion was out of order, his attendants were exceedingly at a loss for provisions, because for sometime it had rained violently. So the crow, the tiger, and the jackal, agreed amongst themselves to contrive some way for the lion to kill the camel; for, said they, what is that thorn-eater to us? Our master, observed the tiger, having given him assurances of safety, and taken him under his protection; then how can this be brought about?

काकोब्रूते इहसमये परिक्षीणः स्वामी पापमपि करिष्यति ॥ यतः॥ त्यजेत् क्षुधार्त्ता महिला स्वपुत्रं खादेत् क्षुधार्त्ता भुजगी स्वमण्डं । बुभुक्षितः किं न करोति पापं क्षीणा नरा निष्करुणा भवन्ति ॥ अन्यच्च ॥ मत्तः प्रमत्तश्चो न्मत्तः श्रान्तः क्रुद्धोबुभुक्षितः । लुब्धोभीरुस्त्वरायुक्तः कामुकश्च न धर्म्मवित् ॥ इति सञ्चिन्त्य सर्व्वे सिंहान्तिकं जग्मुः सिंहेनोक्तं आहारार्थं किञ्चित् प्राप्तं तैरुक्तं यत्नादपि न प्राप्तं किञ्चित् । सिंहेनोक्तं कोऽधुना जीवनो पायः काकोवदति देव स्वाधीनाहारपरित्यागात् सर्व्व नाशोऽयमुपस्थितः ॥ सिंहे नोक्तं अत्राहारः कः स्वाधी नः । काकः कर्णे कथयति चित्रकर्णइति॥ सिंहो भूमिं स्पृष्ट्वा कर्णौ । स्पृशति अभयवाचं दत्वा धृतोऽयमस्माभिः।

কাক বলিতেছে এ সময়েতে অনাহারেতে ক্লিষ্ট প্রভু পাপ ও করিবেন। যেহেতুক ক্ষুধাতুর লোক আপন স্ত্রী ও পুত্রকে ও ত্যাগ করে বুভুক্ষিত সর্পা নিজ অণ্ডকে ভক্ষণ করে ক্ষুধার্ত্ত ব্যক্তি কোন পাপ না করে কেননা আহারপ্রযুক্ত ক্লিষ্ট লোক নির্দ্দয় হয় অপর মদিরা পানাদিদ্বারা মত্ত ও অকৃতাবধান ও বাতুল ও ভ্রমযুক্ত ও রুষ্ট ও ক্ষুধাতুর ও লোভী ও ভীরু ও সত্বর ও কামাতুর ইহারা ধর্ম্মজ্ঞ নয় ইহা ভাবনা করিয়া সকলে সিংহের নিকটে গেল । সিংহ বলিল ভক্ষণের নিমিত্তে কিছু পাইয়াছ । তাহারা বলিল প্রয়াসেতে ও কিঞ্চিৎ পাই

নাই সিংহ কহিল সংপ্রুতি আমারদের প্রাণধারণের উপায় কি কাক বলিতেছে নিজায়ত্ত ভোজন পরিত্যাগপুর্ব্বক এ সর্ব্বনাশ উপস্থিত সিংহ কহিল। এখানে কোন আহর আপনার অধীন বায়স কর্ণেতে কহিতেছে চিত্রকর্ণ সিংহ হস্তদ্বয়ের দ্বারা ভূমিস্পার্শ করিয়া দুই কর্ণস্পার্শ করিতেছে এবং কহিতেছে আমরা ইহাকে অভয় বাক্য দিয়া রাখিয়াছি।

To which the crow replied,—At such a time as this, when our master's health is upon the decline for want of food, he will not scruple to commit a sin; for they say,

A man, when oppressed with hunger, will abandon his own wife and offspring: a female serpent, when distressed for food, will devour her own eggs. What crimes will they not commit who are pinched with hunger! Men pining for food become destitute of pity and compassion.

Those who are intoxicated either with liquor or pleasure, the lazy, the passionate, the hungry, the covetous, the fearful, the hasty, and libertines, have no knowledge of justice.

This being proved to the satisfaction of all parties, away they went to the lion; who, the moment he saw them, demanded if they had brought him any thing to eat. They replied, Sir, with all our endeavours, we have not been able to procure the smallest trifle. Then what means are there now left for my support? cried the lion. Sir, replied the crow, from your refusing the food which you have in your power, we are all like to perish. What is there here for me to eat? eagerly demanded the lion. The camel! replied the crow, whispering it in the lion's ear. The noble beast at this proposal, touching the ground, and then his two ears, in abhorrence, exclaimed,—Having, at our first interview given him assurances of my protection,

तत्कथमेवं सम्भवति। तथा च ॥ न भूप्रदानं न सुवर्ण दानं न गोप्रदानं न तथान्नदानं। यथा वदन्तीह महा प्रदानं सर्वेषु दानेष्वभयप्रदानं ॥ अन्यच्च ॥ सर्वकामसमृद्धस्य अश्वमेधस्य यत् फलं। तत् फलं लभते सम्यक् रक्षिते शरणागते ॥ काको ब्रूतेनासौ स्वामिना व्यापादयितव्यः किन्त्वस्माभिरेव तथा कर्त्तव्यं यथासौ स्वदेहदानमङ्गीकरोति। सिंहस्तत् श्रुत्वा तूष्णीं स्थितः ततो लब्धावकाशः कूटं कृत्वा सर्वानादाय सिंहान्तिकं गतः अथ काकेनोक्तं देव यत्नादप्याहारोन प्राप्तः अनेकोपवासखिन्नः स्वामी तदिदानीं मदीयमांसमुपभुज्यतां ॥ यतः ॥ प्रकृतिः स्वामिना त्यक्ता समृद्धापि न जीवति। अपि धन्वन्तरि र्वैद्यः किं करोति गतायुषः ॥

তবেকি মতে এতাদৃশ সম্ভব হয় তাহা বিজ্ঞেরা কহিয়াছেন। সংসারেতে সকল দানের মধ্যে অভয়দানকে যেমন মহাদান করিয়া বলেন তেমন ভূমিদানকে বলেন না সুবর্ণ দানকে বলেন না গোদানকে বলেন না অন্নদানকে বলেন না। অপরসর্ব্বাভিলাষদায়ক অশ্বমেধ যজ্ঞের যে ফল সে সমস্ত ফল শরণাপন্ন ব্যক্তিকে রক্ষা করিলে পায়। কাক বলিতেছে প্রভু আপনি ইহাকে নষ্ট করিবেন না কিন্তু আমরা সেই প্রকার করিব যে প্রকারে আপনিই ও নিজ শরীর দান স্বীকার করে সিংহ তাহা শুনিয়া চুপ করিয়া থাকিল অনন্তর

অবকাশক্রমেতে কাক কপটকরিয়া সকলকে লইয়া সিংহের সন্নিধিতে গেল তাহার পর কাক কহিল হে মহারাজ যত্নেতে ও খাদ্য দ্রব্য পাইলাম না বহুতর উপবাসেতে প্রভু কৃশ হইয়াছেন অতএব সম্প্রতি আমার মাংস ভোজন করুন স্বামিকর্ত্তৃক অমাত্য লোক পরিত্যক্ত হইয়া ঐশ্বর্য্য শালী হইলে ও বাঁচে না কেন না ধন্বন্তরি বৈদ্য ও গতায়ুর কি করিতে পারে ।

---

how can he now be treated thus? They say,

Nor the gift of cattle, nor the gift of land, nor the gift of bread, nor the gift of milk, is to be compared with that which men call the greatest of all gifts: the gift of assurance from injury!

Again:

He who hath defended one who had claimed his protection, receiveth the full reward which is the fruit of an Aswa-mēdha sacrifice, rendered more worthy by the addition of every thing which is estimable!

The crow replied,—Under these circumstances it is not proper that your highness should put him to death; but suppose we so contrive, that he shall consent to offer his own body? The lion hearing this, remained silent; but the crow, finding an opportunity, made a pretence to carry all his friends and the camel before him; when he addressed him in this manner:—Please your highness, as we can find nothing for you to eat, rather than my master shall fast, let him satisfy his hunger with all the flesh upon my poor body; for,

When nature is forsaken by her lord, be she ever so great, she doth not survive. Although Dhanwantri be the physician, when life is departed, what can he do?

॥ किञ्च ॥ स्वामिमूलाभवन्त्येव सर्व्वाः प्रकृतयः खलु। समूलेष्वपि वृक्षेषु प्रयत्नः सफलो नृणां ॥ सिंहेनोक्तं वरं प्राणपरित्यागेन पुनरीदृशि कर्म्मणि प्रवृत्तिः। जम्बुकेनापि तथोक्तं॥ ततः सिंहेनोक्तं मैवं। अथव्याघ्रेणोक्तं मद्देहेन जीवतुस्वामी। सिंहेनोक्तं न कदाचिदेवमुचितं। अथ चित्रकर्णोपि जातविश्वासस्तदैवात्मानमाह ततस्तद्वचनात्तेन व्याघ्रेणासौ कुक्षिं विदार्य्य व्यापादितः सर्व्वैर्भक्षितः अतोऽहं ब्रवीमि मतिर्दोलायते सत्यमित्यादि। ततस्तृतीयधूर्त्तवचनं श्रुत्वा स्वमतिभ्रमं निश्चित्य छागं त्यक्त्वा ब्राह्मणः स्नात्वा गृहं ययौ स छागस्तैर्धूर्त्तैर्नीत्वा भक्षितः अतोहं ब्रवीमि आत्मौपम्येन योवेत्तीत्यादि॥

অমাত্যপ্রভৃতি সমস্ত প্রকৃতিরদের মূল স্বামীই হয়। সমূল বৃক্ষেতেই লোকের প্রয়াশ সফল হয় সিংহ কহিল জীবন পরিত্যাগ ও ভাল তথাপি এতদ্রূপ কর্ম্মেতে প্রবৃত্তি ভাল নয়। শৃগাল ও তাহা কহিল তদনন্তর সিংহ কহিল এমন না তাহার পর ব্যাঘ্র কহিল আমার শরীরেতে প্রভু বাচুন সিংহ বলিল কদাচ ইহা উপযুক্ত নয়। চিত্রকর্ন ও জাতপ্রত্যয় হইয়া সে প্রকার আপনাকে কহিলেন তাহার কথাতে সেই ব্যাঘ্র কুক্ষিবিদারণ করিয়া উহাকে নষ্ট করিয়া খাইল। এই নিমিত্ত আমি বলি খলবাক্যেতে উত্তম

কের ও বুদ্ধি চঞ্চলা হয়। তদনন্তর তৃতীয়ধূর্ত্তের বাক্য শুনিয়া আপন বুদ্ধিভ্রম নিশ্চয়করিয়া ছাগলকে ত্যাগ করিয়া ব্রাহ্মণ স্নান করিয়া ঘরে গেলেন। ধূর্ত্তেরা ঐ ছাগলকে লইয়া ভক্ষণ করিল। অতএব আমি বলি আত্মতুল্যেতে যে লোক ইত্যাদি।

All honours and endowments have their foundations in the sovereign; but although trees have their roots, their being fruitful dependeth upon man's exertion.

The lion nobly replied,—It is better to abandon life entirely, than to proceed in such an act as this! The jackal next offered himself; but the lion generously refusing; the tiger said, Live, O master, by my body! This never can be proper! said the noble beast; and, last of all, the camel, in whom was created the fullest confidence, offered himself as the rest had done; and instantly the tiger tore open his sides; and being thus cruelly murdered, he was devoured by them all. I say therefore,—*The minds even of good men &c.*

At length, said the spy, concluding the story of the three thieves, the Brāhman having heard the third thief like the former two, insist upon it, that he had a dog upon his shoulder, was convinced that it was a dog; and so, leaving his goat behind him, which the thieves presently took away and made a feast of, the good man washed himself and went home. Whence, I say,—*He who, judging by what passeth in his own breast, &c.*

राजाह मेघवर्णः कथं शत्रुमध्ये त्वया चिरमुषितं कथं वा तेषामनुनयः कृतः । मेघवर्णउवाच देव स्वामिकार्य्यार्थिना स्वप्रयोजनवशाद्वा किं न क्रियते ॥ पश्य ॥ लोकावहति किं राजन् शिरसा दग्धुमिन्धनं । क्षालयन्नपि वृक्षांघ्रिं नदी वेला निकृन्तति ॥ तथा चोक्तं ॥ स्कन्धेनापि वहेत् शत्रून् कार्य्यमासाद्य बुद्धिमान् । यथा वृद्धेन सर्पेण मण्डूका विनिपातिताः ॥ राजाह कथमेतत् । मेघवर्णः कथयति अस्ति जीर्णोद्याने मन्दविषप नाम सर्पः सोतिजीर्णतथा आहारमप्यन्वेष्टुमक्षमः सरस्तीरे पतित्वा स्थितः ततोदूरादेव केनचिन्मण्डूकेन दृष्टः पृष्टश्च किमिति त्वमाहारं नान्वेष्यसि सर्पोऽवदत् गच्छ भद्र मम मन्दभाग्यस्य प्रश्नेन किं ॥

রাজা বলিলেন মেঘবর্ণ তুমিকি প্রকারে বিপক্ষের মধ্যে চিরকাল বাস করিয়াছিলা কি প্রকারে বা তাহারদিগের বিনয় করিয়াছিলা । মেঘবর্ণ বলিল মহা রাজ স্বামির কার্য্যের নিমিত্তে আর আপনার কার্য্যের নিমিত্তে লোক কি না করে দেখ। পোড়াইবার নিমিত্তেলোক মাথায় করিয়া কাষ্ঠকে বহনকরে নদীজল বৃক্ষমূল ক্ষালন করত উৎপাটন করে তাহাপণ্ডিতেরা কহিয়াছেন সুবোধ লোক নিজ কার্য্যের নিমিত্তেশত্রুকে স্কন্ধদেশেতে করিয়া বহন করে। যে রূপ বৃদ্ধ সর্পমণ্ডুকেরদিগকে নষ্ট করিল রাজাকহিলেন একি প্রকার

মেঘবর্ণ কহিতেছে। জীর্ণোদ্যানেতে মন্দবিষ নামে এক সর্প থাকে সে অত্যন্ত বার্দ্ধক্যাবস্থাপ্রযুক্ত আহার অন্বেষণ করিতেও অসমর্থ পুষ্করিনীর তীরে পড়িয়া থাকে তাহার পর দূর হইতে কোন মণ্ডূক দেখিল এবং জিজ্ঞাসা করিল কেন তুমি ভোজনের তত্ত্ব কর না। ভুজঙ্গ কহিল ও হে নিত্র মন্দ ভাগ্যের আমার জিজ্ঞাসাতে কি প্রয়োজন।

Cloud-colour, said the peacok king to the crow, how couldst thou remain so long a time amongst the enemy? And how didst thou recommend thyself? Please your highness, replied the crow, what is there not done by servants who have their master's affairs at hearts, or from a power derived from one's own necessities?

Do not men, O king, bear burning wood upon their heads; and the force of rivers, simply by washing their roots, sweep trees away?

When a wise man findeth an occasion, he may bear away his enemy upon his shoulder, as it were; just like the old serpent who killed the frogs.

How did that happen? said the peacock king; and the crow related the following story:

Fable XII.

THERE was an old serpent, by name Manda-visarpa, who, because of his great age, being unable to seek food for himself, threw himself down the bank of a pond, where he remained, till a certain frog seeing him at a distance, asked him what was the reason he did not hunt about for food? Leave me! cried the serpent, what occasion hast thou to enquire into the story of such an unfortunate wretch as I?

ततः संजातकौतुकः स च भेकः सर्व्वथा कथ्यतामित्याह
सर्पोऽप्याह भद्र ब्रह्मपुरवासिनः श्रोत्रियस्य कौण्डिन्यस्य
पुत्रो विंशतिवर्षीयः सर्व्वगुणसम्पन्नः दुर्दैवान्मम नृशंसस्व
भावाद्दष्टः तं पुत्रं सुशीलनामानं मृतमालोक्य मूर्च्छितः
कौण्डिन्यः पृथिव्यां लुलोठ। अनन्तरं ब्रह्मपुरवासिनः
सर्व्वे बान्धवास्तत्रागत्य उपविष्टाः॥ तथा चोक्तं॥ उत्सवे
व्यसने युद्धे दुर्भिक्षे राष्ट्रविप्लवे। राजद्वारे श्मशाने च
यस्तिष्ठति स बान्धवः॥ तत्र कपिलो नाम स्नातकोऽवदत्
अरे कौण्डिन्य मूढोऽसि तेनैवं विलपसि। शृणु। क्रोडी
करोति प्रथमं यथा जातमनित्यता। धात्रीव जननी
पश्चात्तथा शोकस्य कः क्रमः॥ ❊◆◆❊◆◆❊

তদনন্তর সেই ভেক কুতুহলী হইয়া ইহা কহিল যে তুমি অব
শ্য কহ ভুজঙ্গ বলিল হে ভদ্র ব্রহ্মপুরনিবাসি শ্রোত্রিয় কৌণ্ডিন্য
ব্রাহ্মণের বিংশতিবর্ষবয়স্ক অশেষ গুণালঙ্কৃত পুত্রকে দুর্দৈব
প্রযুক্ত খলস্বভাবহেতুক আমি দংশন করিয়াছি সেই সুশীল
নামে পুত্রকে মৃতদেখিয়া কৌণ্ডিন্য মূর্চ্ছিত হইয়া মৃত্তি
কাতে গড়াগড়ি দিতেছেন। তাহার পর ব্রহ্মপুরবাসি সমস্ত
বন্ধু লোকেরা সেস্থানে আসিয়াবসিল বিজ্ঞেরা তাহা কহি
য়াছেন উৎসবেতে ও বিপৎকালেতে ও সংগ্রামেতে ও দুর্ভি
ক্ষেতে ও দেশোপদ্রবেতে ও রাজস্থানেতে ও শ্মশানেতে যে

থাকে সেই মিত্র তাহাতে কপিলনামে স্নাতক বলিলেন অরে কৌণ্ডিন্য তুইমূর্খ এই নিমিত্তে রোদন করিতেছিস স্তন মাতৃ কর্তৃক ক্রোড়করণের পূর্ব্বে যেমন ধাত্রী কোলে করে এমনি জন্মিবামাত্র সকলের প্রথমত অনিত্যতা অঙ্কেকরে পশ্চাৎ জননী প্রভৃতিরা ক্রোড়ে করে ইহাতে শোকের বিষয় কি।

The frog, who was not a little pleased to find his enemy in distress, desired him, by all means, to make him acquainted with the cause of his trouble. You must know then, said the serpent, that here in the town of Brāhmanpura, the son of one Kown-dinya a Brāhman, in the twentieth year of his age, and endued with every virtue and accomplishment, by the will of fate, was sometime since bitten by cruel me! His father beholding his beloved son Susila, for that was his name, lying dead, fell mad for grief, and rolled himself upon the ground. In the mean time, the people of the city, his kindred, friends, and connexions, all came and sat down upon the spot where he lay.—They say,

He is a friend who attendeth one at a feast, in affliction, in famine, in disputing with an enemy, at the king's gate, and in the cemetery.

Amongst the rest, there was a certain pilgrim, whose name was *Kapila*, by whom the father of the youth was thus addressed: art thou deprived of reason, Kowndinya, that thou thus lamentest the dead? Hear me!

First, the nurse lays the new born child in her lap (there is no stability): and then the mother. What use is there in sorrow?

तथा ॥ क्व गताः पृथिवीपालाः ससैन्यबलवाहनाः। वियोगसाक्षिणी येषां भूमिरद्यापि तिष्ठति ॥ अपरञ्च ॥ कायः सन्निहितापायः सम्पदः पदमापदां। समागमाः सापगमाः सर्व्वमुत्पादि भङ्गुरं॥ प्रतिक्षणमयंकायः क्षीयमाणो न लक्ष्यते।आमकुम्भइवाम्भस्थो विशीर्णः सन् विभाव्यते॥आसन्नतरतामेति मृत्युर्ज्जन्तोर्दिने दिने। आघातं नीयमानस्य बध्यस्येव पदे पदे ॥ अनित्यं यौवनं रूपं जीवितं द्रव्यसञ्चयः। ऐश्वर्य्यं प्रियसम्वासोमुह्येत्तत्र न पण्डितः॥ यथा काष्ठञ्च काष्ठञ्च समे यातां महोदधौ। समेत्य च व्यपेयातां तद्वद्भूतसमागमः॥ यथा हि पथिकः कश्चिच्छायामाश्रित्य तिष्ठति। विश्रम्य च पुनर्गच्छेत्तद्वद्भूतसमागमः ॥ अन्यच्च ॥ पञ्चभिर्निर्म्मिते देहे पञ्चत्वञ्च पुनर्गते। स्वां स्वां योनिमनुप्राप्ते तत्र का परिवेदना ॥ *

এবং সৈন্যসামন্ত বাহন সহিতপৃথিবী পতিরা কোথায় গিয়াছেন যাহারদিগের বিচ্ছেদ সাক্ষিণী পৃথিবী অদ্যাপি আছেন। অপর শরীর গ্রহণ করিলে অবশ্যনষ্ট হয় আর সম্পত্তিই বিপত্তির স্থান আর ধনাদির উপার্জ্জনই ব্যয় এই শরীর অনুক্ষণ ক্ষীণ হইতেছে ইহা বুঝা যায় না কিন্তু জলমধ্যস্থ আমকলসের ন্যায় বিশীর্ণ হইয়া নষ্ট হয় নীয়মান হন্তব্য পশুর পদে২ ছেদন যেমন নিকট হয় এইরূপ যম দিনে২ প্রাণির

নৈকট্য পাইতেছেন । যৌবন রূপ জীবন ধনসঞ্চয় ঐশ্বর্য্য মিত্রেরসহিতআলাপ এসকলই অস্থির এই হেতুক জ্ঞানবান লোক তাহাতে মুগ্ধ হয় না। সমুদ্রেতে নানা দেশস্থ দুই কাষ্ঠেতে যেমন মিলন হয় মিলিয়া অন্যং দেশে যায় সেই প্রকার প্রাণিরদের সমাগম অপর পঞ্চভূত করণক নির্ম্মিত যে কলেবর সে পুনর্ব্বার পঞ্চত্ব পাইলে পরে আপনং কারণেতে লীন হয় তাহাতে শোক কি।

Where are those sovereigns of the world, with all their numerous armies and splendid equipage, of whose departure the earth, even now, beareth testimony?

In the body is concealed its decay, prosperity is succeeded by adversity, and our meetings are soon followed by separations. Thus every thing in nature is produced with that which will destroy it!

Is not this body seen to waste, perceptibly, away? Is not its gradual consumption plainly to be discovered, as of water standing in a crude vessel?

Youth and beauty, riches and stores of worldly goods; with the society of those we love, and even life itself, are all of short duration! Then not the wise man therein be fascinated.

As two planks floating on the surface of the mighty receptacle of the waters, meet, and having met, are separated for ever; so do beings in this life come together, and presently are parted.

Upon the reduction of a body composed of five elements to those five principles, and each of those elements to its own womb, what cause is there for lamentation?

यावतः कुरुते जन्तुः सम्बन्धान् मनसः प्रियान् । ताव
न्तोपि लिखन्यन्ते हृदये शोकशङ्कवः ॥ नायमत्यन्तस
म्वासोलभ्यते येन केनचित् । अपि स्वेन शरीरेण किमुता
न्येन केनचित् ॥ अपि च ॥ संयो गोहि वियोगस्य संसूच
यति सम्भवं । अनतिक्रमणीयस्य जन्ममृत्योरिवागमं ॥
आपातरमणीयानां सयोगानां प्रियैः सह । अपथ्याना
मिवान्नानां परिणामोतिदारुणः ॥ अपरञ्च ॥ व्रजन्तिन
निवर्त्तन्ते स्रोतांसि सरितां यथा । आयुरादाय मर्त्यानां
तथा रात्र्यहनी सदा ॥ सुखास्वादपरोयस्तु संसारे सत्स
मागमः । सवियोगावसानत्वात् दुःखानां धुरि युज्यते ॥
अतएव हि नेच्छन्ति साधवः सत्समागमं । यद्वियोगासि
लूनस्य मनसोनास्ति भेषजं ॥

লোক পুত্রস্বাদি যত সম্বন্ধকে মনের প্রিয় করে সেই সকল
সম্বন্ধকে পুত্রাদির নাশ হইলে শোকরূপ শঙ্কু করিয়া পুতি
য়া রাখে । এতাদৃশ অত্যন্ত প্রণয় যে কোন লোকেরসহিত
কর্ত্তব্য নয় নিজ দেহের সহিত ও কর্ত্তব্য নহে অন্যের সঙ্গে
কি এবং অপরিহার্য্য জন্ম মৃত্যুর সমাগম যেমন অবশ্য
হয় এই রূপ পুত্র মিত্রাদির মিলন তাহরদিগের বিচ্ছেদ অব
শ্য করে । প্রিয়ের সহিত আপাততঃ সুখাবহযেমেল তাহার
শেষং কঠিন হয় যেমন অপথ্য অন্নের পরিনাম দারুণ অপর
নদী সকলের স্রোত যে প্রকার বহিয়া যায় পুনশ্চ ফিরিয়া

আইসে না সেই প্রকার রাত্রি ও দিন মনুষ্যের দিগের পরমায়ু লইয়া যায় পুনর্ব্বার আইসে না পৃথিবীতে সুখদায়ক যে উত্তম লোকের সহিত মিলন সে পশ্চাৎ বিচ্ছেদহেতুক দুঃখসমূহ দায়ক হয় এই নিমিত্তে উত্তম লোকেরা সাধু লোকের সমাগম বাঞ্ছা করেনা যেহেতুক যাহার বিচ্ছেদ রূপ খড়্গেতে ছিন্ন যে চিত্ত তাহার ঔষধ নাই।

As many tender connexions as the animal man formeth for himself, so many thorns of sorrow are there ingrafted in his heart.

This is not a place for any one long to cohabit with another; nay, not even with his own body: then how can he expect it with another?

The dissolution of a body foretelleth a new birth: thus the coming of death, which is not to be passed over, is as the entrance into life.

The dissolution of the delightful connexions we form with those we love, is as dreadful as the total change to those who are become incurably blind.

But as brooks run on to join their rivers, and do not turn back; so the days and nights seize mortals' lives, and proceed eternally.

The society of good, which contributeth so much to the relish of happiness in this world, is joined in the yoke of troubles, because its end is separation.

Hence it is that the wise avoid the acquaintance of good men; for there is no remedy for the mind afflicted with the sorrow of separation.

সুকৃতান্যপি কর্ম্মাণি রাজভিঃ সগরাদিভিঃ। অথ তা ন্যেব কর্ম্মাণি তে চাপি প্রলয়ং গতাঃ॥ সঞ্চিন্ত্য সঞ্চিন্ত্য তমুগ্রদণ্ডং মৃত্যুং মনুষ্যস্য বিচক্ষণস্য। বর্ষাম্বুসিক্তা ইব চর্ম্মবন্ধাঃ সর্ব্বপ্রযত্নাঃ শিথিলীভবন্তি॥ যামেব রাত্রিং প্রথমামুপৈতি গর্ব্ভে নিবাসী নরবীরলোকঃ। ততঃ প্রভৃত্যস্খলিতপ্রয়াসঃ স প্রত্যহং মৃত্যুসমীপমেতি॥ অতঃ সংসারং বিচারয় শোকোঽয়মজ্ঞানস্য প্রপঞ্চঃ॥পশ্য অজ্ঞানং কারণং ন স্যাদ্বিয়োগো যদি কারণং। শোকো দিনেষু গচ্ছৎসু বর্দ্ধতামপযাতি কিং॥ তদত্রাত্মানমনুসন্ধেহি শোক চর্চ্চাং পরিহর॥ যতঃ॥ অকাণ্ডপাতজাতানামস্ত্রাণাং মর্ম্মভেদিনাং। গাঢশোকপ্রহারাণামচিন্তৈব মহৌষধী॥ ততস্তদ্বচনং নিশম্য প্রবুদ্ধ ইব কৌণ্ডিন্য উত্থায়াব্রবীৎ

সগর প্রভৃতি রাজারা সুকৃত কর্ম্ম করিয়াছিলেন অনন্তর সেই সকল ক্রিয়া এবং সেই সকল রাজারাও বিনাশ পাইয়াছেন। বৃষ্টির জলেতে আর্দ্র হইয়া চর্ম্ম বন্ধন যদ্রূপ শিথিল হয় তদ্রূপ সেই উগ্রদণ্ড যমকে স্মরণ করিয়া সাধু লোকেরদের প্রয়াস সকল শিথিল হয় উত্তম লোক গর্ব্ভেতে বাস করিয়া প্রথম রাত্রিতে যে দুঃখ পায় সেই অবধি ঐ লোক আয়াসশালী হইয়া প্রতিদিন মৃত্যুতুল্য দুঃখ সহ্য করে অতএব সংসার বিবেচনা কর এই শোক অজ্ঞানের কার্য্য। দেখ অজ্ঞান যদি শোকের হেতু না হয় বিচ্ছেদই কারণ হয়

তবে অধিক দিন গেলে পর শোক বাড়ুক যায় কেন সেই হেতুক এখন আত্মানুসন্ধান কর শোক চর্চ্চা পরিত্যাগ কর যেহেতুক কাণ্ডপতন ব্যতিরেকে জাত অথচ মর্ম্মচ্ছেদি এতাদৃশ যে নিবিড় শোকরূপ অস্ত্র প্রহার তাহার ভাবনা না করাই উত্তম ঔষধ। তদনন্তর তাহার বাক্য শুনিয়া সুপ্তোত্থিতের ন্যায় কৌণ্ডিন্য উঠিয়া বলিলেন ।

Many noble and pious works were performed by Sagara and other ancient kings; but, alas! both they and their works are gone to decay.

When he hath considered, and reconsiderd, that severe punishment death, all the endeavours of the wit of man become as lax as skins of leather sprinkled by the rain!

Every hero of the human race, from the first night of his residence in the womb, day by day approacheth death.

Then pay no attention to this world, continued the good pilgrim; for sorrow is a proof of ignorance. Observe,

If separation be the cause, and ignorance be not the cause, how is it, that after days have passed away, sorrow is changed into childishness?

Wherefore, compose thy troubled mind, and dispel all thought of grief; for they say,

Not to think is the grand remedy, when our children are untimely born, and against those weapons of deep sorrow, which penetrate the heart.

The afflicted Kowndinya, roused by these words, got up as it were from trance, and cried,—

तदत्तमिदानीं गृहनरकवासेन वनमेव गच्छामि॥ कपिलः पुनराह। वनेपि दोषाः प्रभवन्ति रागिणां गृहेपि पञ्चेन्द्रियनिग्रहस्तपः। अकुत्सिते कर्म्मणि यः प्रवर्त्तते निवृत्तरागस्य गृहं तपोवनं॥ अतः॥ दुःखितोपि चरेद्धर्म्मं यत्र कुत्राश्रमे रतः। समः सर्व्वेषु भूतेषु न लिङ्गं धर्म्मकारणं॥ उक्तञ्च॥ वृत्त्यर्थं भोजनं येषां सन्तानार्थञ्च मैथुनं। वाक् सत्यवचनार्थाय दुर्गाण्यपि तरन्ति ते॥ तथा हि॥ आत्मा नदी संयमपुण्यतीर्था सत्योदका शीलतटादयोर्म्मिः। तत्राभिषेकं कुरु पाण्डुपुत्र न वारिणा शुद्ध्यति चान्तरात्मा॥ विशेषतश्च॥ जन्ममृत्यु जराव्याधि वेदनाभिरुपद्रुतं। संसारमिदमुत्पन्नमसारं त्यजतः सुखं

এই নিমিত্তে এখন সংসারিরূপ নরকে বাস করা বৃথা অরণ্যেতে গমন করিব কপিল পুনর্ব্বার কহিলেন রাগীলোকেরদের কাননেতে ও দোষ প্রভব হয় গেহেতে ও পঞ্চ ইন্দ্রিয়ের যে দমন করা সেই তপস্যা যে ব্যক্তি অনিন্দিত কার্য্যেতে প্রবৃত্ত হয় সেই বৈরাগি লোকের গৃহই তপোবন যেহেতুক সকল প্রাণিতে তুল্যদৃষ্টা লোক যে কোন আশ্রমেতে থাকিয়া দুঃখিত হইয়া ও ধর্ম্মাচরণ করে কেন না রক্তবস্ত্র ধারণাদিরূপ চিহ্ন পুণ্যের জনকনহে। বিজ্ঞকর্তৃক তাহা কথিত আছে প্রাণধারণের জন্যে যাহারদিগের ভোজন এবং অপত্যের কারণ স্ত্রীসংসর্গ এবং যাথার্থ্যের নিমিত্তে বাক্য তাহা

রা বিপৎ ও তরে তাহারপ্রমাণ কহিতেছেন আত্মা নদীস্বরূপ ইন্দ্রিয় নিগ্রহ পুণ্য তীর্থ স্বরূপ শীল তটস্বরূপ দয়া তরঙ্গস্বরূপ হে যুধিষ্ঠির এতদ্রূপ নদীতে অভিষেক কর অন্তঃকরণ কেবল জলেতে স্বচ্ছ হয় না বিশেষতো জন্ম মৃত্যু জরা রোগ ব্যথা ভয় এই সকলেতে উপদ্রুত যে এই অসার সংসার ইহাকে ত্যাগ যে করে তাহারি সুখ হয় ।

Since it be so, enough of dwelling in the hell of houses! I will presently retire into the wilderness! Hold, my son, replied the benevolent Kapila.

Those who yield to their passions will experience evils, even in the wilderness. To restrain the five organs of perception, even in a house, is doing penance. The habitation of him whose passions are well regulated, and who proceedeth but in such actions as are irreproachable, is as the wilderness of penitence.

For they say,

The afflicted even should practise the duties of religion, whatever mode of life they [illegible]hoose, and wherever their abode may be; an[illegible]duct should be equal unto all beings; for distinctions are not authorised by religion.

Again:

Those who eat but to support life, who cohabit but for the sake of progeny, and who speak but to declare the truth, surmount difficulties.

Again:

Suppose thyself a river and a holy pilgrimage in the land of Bhārata, of which truth is the water, good actions the banks, and compassion the current; and then, O son of Pāndu, wash thyself therein, for the inward soul is not to be purified by common water.

And thou shouldst pay particular attention to this saying:

There is ease for him who quitteth this world, which is totally destitute of good, and overwhelmed with birth, death, old age, sickness, and sorrow.

॥ यतः ॥ दुःखमेवास्ति न सुखं यस्मात्तदुपलक्ष्यते।
दुःखार्त्तस्य प्रतीकारे सुखसंज्ञा विधीयते॥ कौण्डिन्यो
ब्रूते एवमेव। ततोऽहं तेन शोकाकुलेन ब्राह्मणेन शप्तः
यदद्यारभ्य मण्डूकानां वाहनं भविष्यसीति। कपिलो
ब्रूते संप्रत्युपदेशासहिष्णुर्भवान् शोकाविष्टं ते हृदयं
तथापि कार्य्यं शृणु।सङ्गः सर्वात्मना त्याज्यः स च त्यक्तुं
न शक्यते। स सद्भिः सह कर्त्तव्यः सतां सङ्गो हि भेषजं
॥ अन्यच्च॥ कामः सर्वात्मना हेयः सचेद्धातुं न शक्यते।
स्वभार्य्यां प्रति कर्त्तव्यः सैव तस्य हि भेषजं॥ एतच्छ्रुत्वा
स कौण्डिन्यः कपिलोपदेशामृतप्रशान्तशोकानलो यथा
विधि दण्डग्रहणं कृतवान् अतो ब्राह्मणशापान्मण्डू
कान् वोढुमत्र तिष्ठामि।

যেহেতুক দুঃখই আছে সুখ নাই যে নিমিত্তে দুঃখই অনু
ভূত হইতেছে দুঃখের অনুভব যে না করা তাহা কেই সুখ
করিয়া বলি। কৌণ্ডিন্য বলিতেছেন এই বটে২। তদ
নন্তর সেই শোকার্ত্ত ব্রাহ্মণ আমাকে অভিশাপ করিলেন
যে আজি অবধি তুমি ভেকেদের বাহন হইবা। কপিল বলি
তেছেন ইদানী তোমার অন্তঃকরণ শোকাবিষ্ট হইয়াছে
অতএব আমার উপদেশ গ্রহণ করিতে পার নাই তথাপি
যাহা কর্ত্তব্য তাহা শুন সর্ব্বপ্রকারে আসক্তি ত্যাগ করিবেক
কিন্তু তাহাকে ত্যাগ করিতে শক্ত হয় না অতএব সাধুলে

কের সঙ্গকরা উচিত যেহেতুক সতের সঙ্গই ঔষধ । অপর অভিলাষ সর্ব্বথা ত্যাগ করণোপযুক্ত যদি তাহাকে ত্যাগ করিতে সমর্থ না হয় তবে নিজ পত্নীর প্রতি করিবেক যেহেতুক সেই তাহার ঔষধ । ইহা শুনিয়া সেই কৌণ্ডিন্য কপিলের উপ দেশরূপ অমৃতেতে নষ্ট শোকাগ্নি হইয়া শাস্ত্রানুসারে সন্ন্যাস গ্রহণ করিলেন । অতএব ভূদেবের অভিশাপ প্রযুক্ত মণ্ডূকেদিগকে বহিবার নিমিত্তে এ স্থানে আছি ।

Pain is a thing of certain existence, but not ease; whence it is observed, that the term ease is applied as a sort of remedy for one in pain.

To all this, continued the serpent, the afflicted father only replied,—Eeven so it is! but presently after the poor Brāhman in the height of his sorrow denounced this curse against me, the author of his trouble,—that henceforward, I should be doomed to carry frogs about upon my back as a beast of burden! After which, Kapila said again:—Your heart is still [illegible]ented with sorrow, and my instructions have bee[illegible]vail to you; but hear what ought to be done.

Society should he avoided with all the efforts of the mind; but if it be not in one's power to avoid it, acquaintance should be formed with the good alone, for the company of good men is the remedy.

Again:

The tender passion should be avoided with all the resistance of the mind; but if it be not possible to conquer it, it should be indulged towords a wife alone, for she is the proper remedy.

Kowndinya having heard this, and being by the salutary counsel of Kapila quite cured of his affliction, took the staff according to the usual forms; and poor I, concluded the serpent, lie here under the power of a Brāhman's curse ready to carry any frog that shall choose to mount upon my back!

अनन्तरं तेन मण्डूकेन गत्वा मण्डूकनाथस्य जनपदनाम्नोऽग्रे तत् कथितं ततोसावागत्य मण्डूकनाथस्तस्य सर्पस्य पृष्ठमारूढवान् सच सर्पस्तं पृष्ठे कृत्वा चित्रपदक्रमं बभ्राम परेद्युश्चलितुमसमर्थस्तं मण्डूकनाथोऽवदत् किमद्य भवान् मन्दगतिः सर्पोब्रूते देव आहारविरहाद् समर्थास्मि। मण्डूकनाथोऽवदत् अस्मदाज्ञया मण्डूकान् भक्षय ततोगृहीतोऽयं महाप्रसाद इत्युक्त्वा क्रमशो मण्डूकान् खादितवान् अथ निर्म्मण्डूकं सरोविलोक्य मण्डूकनाथोपि तेन खादितः। अतोऽहं ब्रवीमि स्कन्धेनापि वहेच्छत्रूनित्यादि। देव यात्विदानीं पुराहत्ताख्यानकथनं सर्व्वथा सन्धेयोऽयं हिरण्यगर्भराजा सन्धीयतामिति मे मतिः राजोवाच कोऽयं भवतोविचारः

তাহার পর সেই ভেক গিয়া জনপদ নামে মণ্ডূকরাজের অগ্রেতে তাহা কহিল তদনন্তর ঐ মণ্ডূকনাথ আসিয়া সেই সর্পের পৃষ্ঠেতে আরোহণ করিল ঐ সর্প তাহাকে পৃষ্ঠেতে করিয়া বিচিত্র গতিতে ভ্রমণ করিতে লাগিল পরদিবস তাহাকে চলিতে অশক্ত দেখিয়া মণ্ডূকস্বামী বলিল অদ্য কেন তুমি গমন সমর্থ সর্প বলিতেছে হে মহারাজ অনাহার প্রযুক্ত অসমর্থ হইয়াছি ভেকরাজ কহিলেন আমার আজ্ঞাতে মণ্ডূক ভোজন কর তদনন্তর আমি বড় অনুগ্রহ পাইলাম ইহা কহিয়া অল্পে২ ভেকেরদিগকে খাইল তাহার

পর সে নির্ম্মণ্ডুক জলাশয় দেখিয়া মণ্ডুক রাজাকে ওখাই
ল। অতএব আমি বলি সুবোধ লোক নিজ কার্য্যের নিমি
ত্তে শত্রুকে ও স্কন্ধেতে করিয়া ইত্যাদি। হে মহারাজ এখনং
ইতিহাস কথন যাউক ঐ হিরণগর্ভ রাজা সর্ব্বপ্রকারে সন্ধেয়
এই আমারজ্ঞান। রাজা বলিলেন তোমার এ পরামর্শ কি।

The frog who had been attentive to this long story, upon hearing the last words of the serpent, went away to inform the chief of the pool of it, who soon after making his appearance, the serpent placed him upon his back and carried him about, keeping a gentle easy pace. The king of the frogs was so pleased with his ride, that he came again the next day; but upon fiinding the serpent unable to carry him, and asking him what was the cause of his v[illegible] the artful animal replied, that he was totally [illegible] his strength for want of food. Upon this the frog ordered him to be fed, every day, with as many of his subjects as he might choose; and the serpent having, by degrees, eaten all the frogs which were to be found in the pond, at length devoured his benefactor. I repeat, therefore, said the crow,—*When a wise man &c.*

Let us have done with the repetition of old stories, observed the minister. In my opinion, said he, Hiranyagarbha is worthy of our alliance, and therefore I advise, that a treaty be formed with him. Sir, said the king, is this your opinion?

यतो जितस्तावदयमस्माभिस्ततो यद्यस्मत्सेवया वसति तदास्तां नोचेद्विग्रह्यतां । अत्रान्तरे जम्बुद्वीपादागत्य शुकेनोक्तं देव सिंहलद्वीपस्य सारसो राजा संप्रति जम्बुद्वीपमाक्रम्यावतिष्ठते । राजा ससम्भ्रमं ब्रूते किं किं । शुकः पूर्व्वोक्तं कथयति गृध्रः स्वागतमुवाच साधु रे चक्रवाक मन्त्रिन सर्व्वज्ञ साधु साधु । राजा सकोपमाह आस्तां तावदयं गत्वा तमेव समूलमुन्मूलयामि । दूरदर्शी विहस्याह । न शरन्मेघवत् कार्य्यं वृथैव घनगर्जितं । परस्यार्थमनर्थम्वा प्रकाशयति नो महान ॥ अपरञ्च । एकदा न विगृह्णीयात् बहून्राजाभिघातिनः । सदर्पोऽप्युरगः कीटै र्बहुभिर्नाश्यते ध्रुवं ॥ देव किमिति विना सन्धानं गमनमस्ति यतस्तदास्मत्पश्चात् प्रकोपोऽनेन कर्त्तव्यः । *

যেহেতুক আ[illegible]ক জয় করিয়াছি সেই হেতুক যদ্যপি আমাদের অনুগত হইয়া বসতি করে তবে থাকুক নতুবা যুদ্ধ করুক । ইতোমধ্যে জম্বু দ্বীপহইতে আসিয়া শুক কহিল হে রাজাধিরাজ সিংহলদ্বীপের সারস রাজা সম্প্রতি জম্বুদ্বীপকে আক্রমণ করিয়া আছে । রাজা ব্যস্ত হইয়া বলিতেছে কি কি শুক পুনর্ব্বার তাহা কহিতেছে । গৃধ্র অন্তঃকরণে কহিতেছেন সাধু রে চক্রবাক অমাত্য সর্ব্বজ্ঞ সাধু২ । নৃপতি সরোষ হইয়া কহিলেন এই হিরণ্যগর্ভ থাকুক সম্প্রতি যাইয়া তাহারেই মূলের সহিত উন্মূলন করি । দূরদর্শী হাস্য করিয়া কহিলেন শরৎ কালীন মেঘে

র ন্যায় নিরর্থ গর্জন করা উচিত নহে উত্তম লোক পরের কার্য্যকে কিম্বা অকার্য্যকে প্রকাশ করে না। অপর রাজা এক কালেতে অনেক বিপক্ষের সহিত সংগ্রাম করিবে না কেন না বলবান সর্প ও বহুতর কীটকর্তৃক অবশ্য নষ্ট হয় হে ভূপাল মিলন ব্যতিরেকে কি গমন আছে যেহেতুক আমারদের পশ্চাৎ ঐ হিরণ্যগর্ভ ক্রোধ করিবেক।

He has been defeated by us, and therefore he is at liberty to remain where he is, provided he consent to be our vassal; otherwise I command him to be attached! Just as the king said this, the parrot came in from Jambu-dwipa, and informed his master the peacock, that the Sārasa, who was king of Singhala-dwipa, had lately invaded his country, and was still there. What is it thou sayest? cried the king in great confusion. The parrot repeated the news just before mentioned. Well done, minister Chakravāk[illegible]he vulture within himself, well done! Whilst [illegible] in great anger cried,—Let him stay there till I come, and I will extirpate him with his whole generation! To which the minister *Far-see* smiling, replied,

There is no necessity for imitating an autumnal cloud! The thunder of the heavens our chief displayeth, whether on some account, or no account, is of equal inefficacy.

They say,

A king should not dispute with too many enemies at a time; for even the proud serpent is inevitably destroyed by large swarms of wasps.

Are we then, Sir, continued the minister, to march back without concluding a peace? If we do, said he, I think Hiranya-garbha will assail our rear.

अपरञ्च। योऽर्थतत्वमविज्ञाय क्रोधस्यैव वशं गतः। स तथा तप्यते मूढो ब्राह्मणो नकुलाद्यथा ॥ राजाह कथमेतत् दूरदर्शी कथयति अस्त्युज्जयिन्यां माधवो नाम विप्रस्तस्य ब्राह्मणी प्रसूता बालापत्यस्य रक्षार्थं ब्राह्मणमवस्थाप्य स्नातुं गता अथ ब्राह्मणाय राज्ञः पार्वणश्राद्धं दातुमाह्वानमागतं तच्छ्रुत्वा ब्राह्मणः सहजदारिद्र्यादचिन्तयत् यदि सत्वरं न गच्छामि तदान्यः कश्चित् श्रुत्वा श्राद्धं ग्रहीष्यति। यतः। आदानस्य प्रदानस्य कर्त्तव्यस्य च कर्म्मणः। क्षिप्रमक्रियमाणस्य कालः पिबति तद्रसं ॥ किन्तु बालकस्यात्र रक्षको नास्ति तत् किं करोमि यातु चिरकालपालितमिमं नकुलं पुत्रनिर्व्विशेषं बालकरक्षायां व्यवस्थाप्य गच्छामि तथा कृत्वा गतः।

অপর যে ব্যক্তি যথার্থ নিরূপণ না করিয়া কোপেরি বশীভূত হয় সে লোক ঐ রূপ উত্তপ্ত হয় যেমন মূর্খ ব্রাহ্মণ নকুলহইতে ব্যাকুল হইয়াছিল। রাজা কহিলেন এ কি প্রকার দূরদর্শী কহিতেছে। উজ্জয়িনীতে মাধবনামা এক ব্রাহ্মণ থাকেন তাহার ব্রাহ্মণী শিশুসন্তানের রক্ষার কারণ দ্বিজকে রাখিয়া স্নান করিতে গেলেন। অনন্তর ব্রাহ্মণকে রাজার পার্ব্বণ শ্রাদ্ধে ভোজন করিবার নিমিত্তে আহ্বান আইল তাহা শুনিয়া ব্রাহ্মণ দারিদ্র্য স্বভাব প্রযুক্ত ভাবনা করিলেন যদি শীঘ্র না যাই তবে অন্য কেহ শুনিয়া শ্রাদ্ধীয়

দ্রব্য গ্রহণ করিবেক যেহেতুক ধনাদির গ্রহণ ও ধনাদির দান ও অন্যং করণোপ্রযুক্ত কর্ম্ম এই সকলকে যদি শীঘ্র না করে তবে কাল তাহারদিগের রস পান করেন এ স্থানে বালকের রক্ষক নাই এই নিমিত্তে কি করি যাউক এখন ন ন্বলকে পুত্র তুল্য করিয়া বহুকাল পালন করিয়াছি অতএব শিশুরক্ষণেতে স্থাপন করিয়া যাই তাহা করিয়া গেলেন ।

He who falleth into the power of anger before he hath made himself acquainted with another's merits, may have cause to be sorry for it; like the foolish Brahman after he had killed his weasel.

How was that? demanded the king; and his minister Far-see related the following story:

FABLE XIII.

AT Ujjayini there lived a Brāhman whose name was Mādhava. His wife having been lately brought to bed, left her husband in charge of the in[illegible]nt, whilst she went to perform her ablutions. As [illegible]as gone, the king sent for the Brāhman to [illegible]e ceremonies of the *parvana shraddha* (or rites) to the manes of his ancestors. The Brāhman, on account of his poverty, began to reflect in this manner: If I don't go directly, said he, some one else, having heard of it, will go and take away my share of the good things:—They say,

Time drinketh up the essence of every work which should be done, and is not done quickly, whether it be an act of receiving, or an act of giving away.

But, continued he, I have no one to take care of the child, then what am I to do, unless, indeed, I place this my long-beloved weasel there, who is as dear to me as the child itself, and then venture to go? In short, he did so, and went his way to the king's feast.

ততস্তেন নকুলেন বালকসমীপমাগচ্ছন্ কৃষ্ণসর্পো দৃষ্ট্বা ব্যাপাদ্য কোপাত্ খণ্ডং খণ্ডং কৃত্বা খাদিতঃ ততোঽসৌ নকুলোব্রাহ্মণমায়ান্তমবলোক্য রক্তবিলিপ্তমুখপাদঃ সত্বরমুপাগম্য তচ্চরণয়োর্লুলোঠ ততঃস বিপ্রস্তথাবিধং তং দৃষ্ট্বা বালকোঽনেন খাদিতইত্যবধার্য্য নকুলং ব্যাপাদিতবান্ অনন্তরং যাবদুপসৃত্যাপত্যং পশ্যতি ব্রাহ্মণস্তাবদ্বালকঃসুস্থঃ সর্পশ্চ ব্যাপাদিতস্তিষ্ঠতি ততস্তমুপকারকং নকুলং নিরীক্ষ্য ভাবিতচেতাঃ সন্তপ্তঃ সপরং বিষাদমগমত্ অতোহং ব্রবীমি যোঽর্থতত্ত্বমবিজ্ঞায় ইত্যাদি। অপরঞ্চ। কামঃ ক্রোধস্তথা মোহোলোভোমানোমদস্তথা। ষড়্বর্গমুত্সৃজেদেনমস্মিংস্ত্যক্তে সুখী নৃপঃ॥ রাজাহ সচিব এষ তে নিশ্চয়ঃ। মন্ত্রী ব্রূতে এবমেব।

তদনন্তর সেই নকুল বালকের নিকটেতে আইল যে কালসর্প তাহাকে দেখিয়া নষ্ট করিল ও কোপেতে খণ্ড২ করিয়া খাইল। তাহার পর রক্তাক্ত মুখচরণ ঐ নকুল ব্রাহ্মণকে আসিতে দেখিয়া ত্বরাতে সমীপে গিয়া তাহার পদদ্বয়েতে লুণ্ঠন করিতে লাগিল পরে তাহাকে সে প্রকার দেখিয়া এই বেজি বালককে খাইয়াছে ইহা নিশ্চয় করিয়া নষ্ট করিল। তাহারপর যখন নিকটে গিয়া পুত্রকে দেখিতেছেন তখন ব্রাহ্মণ শিশুকে সুস্থ দেখিলেন সর্পকে মৃত দেখিলেন তদনন্তর উপকারক নকুলকে অবলোকন করিয়া অন্তঃকর

ধে ভাবনা করিয়া দুঃখিত হইয়া অতিশয় বিষন্নতা পাইলেন। এই নিমিত্তে আমি বলি যে ব্যক্তি যথার্থ নিরূপণ না করিয়া কোপেরিবশাভূত হয় ইত্যাদি। অপর কাম ও ক্রোধ ও মোহ ও লোভ ও মান ও মদ এই ছয় বর্গকে ত্যাগ করিবেক ইহারদিগকে ত্যাগ করিলে রাজা সুখী হয়। রাজা কহিলেন হে মন্ত্রী তোমার এই স্থির অমাত্য বলিতেছে এই প্রকারই।

It happened that soon after the Brāhman left the house, as the weasel was passing near the child, he saw a black serpent gliding towards it, which he killed, and partly devoured; and when he saw his master returning, the affectionate little animal ran to meet him, with his mouth and legs all covered with blood; and he rolled himself upon the ground at the Brāhman's feet in a very extraordinary manner; but the good man seeing him in such a condition, and hastily co[illegible] had murdered his child, without further [illegible] poor weasel to death. In short, when th[illegible]n went towards his child, and found it alive and well, and, at the same time, discovered the mangled remains of the black serpent upon the floor near it, the proofs of his weasel's merit and fidelity were so evident, that he suffered the most bitter pangs of sorrow and remorse. I repeat therefore, continued the minister,—*He who falleth into the power of anger, &c.* They say,

A man should avoid these six evils: lust, anger avarice, pleasure, pride, and rashness; for, free of these, he may be happy.

The peacock king replied,—So, minister, this is thy determination, is it? Even so! said he.

यतः । अतिश्च परमार्थेषु वितर्को ज्ञाननिश्चयः । दृढता मन्त्रगुप्तिश्च मन्त्रिणः परमोगुणः ॥ तथा च । सहसाविदधीत न क्रियामविवेकः परमापदां पदं । वृणुते हि विमृश्य कारिणं गुणलुब्धाः स्वयमेव सम्पदः ॥ तद्देव यदिदानीमस्मद्वचनं क्रियते तदा सन्धाय गम्यतां । यतः । यद्यप्युपायाश्चत्वारोनिर्दिष्टाः साध्यसाधने । संख्यामात्रं फलन्तेषां सिद्धिःसाम्नि व्यवस्थिता ।राजाह कथमेवं सम्भवति । मन्त्री ब्रूते देव सत्वरं भविष्यति । यतः । मृद्घटवत् सुखभेद्योदुःसन्धानश्च दुर्जनोभवति । सुजनस्तु कनकघटवत् दुर्भेद्यश्चाशु सन्धेयः॥ अपरञ्च । अज्ञः सुखमाराध्यः सुखतरमाराध्यते विशेषज्ञः । ज्ञानलव[illegible]नरञ्चापि तं नरं न रञ्जयति ॥

যেহেতুক উত্তম কার্য্যবিষয়েতে স্মরণ ও বিতর্ক ও অবধারণ ও দৃঢ়তা অর্থাৎ কর্ত্তব্যা কর্ত্তব্যের নিশ্চয়ও গোপনে মন্ত্রণাএই সকলসচিবের বড়গুণাতাহা জান অকস্মাৎ কার্য্য করিবে না কেননা বিবেচনারাহিত্য অত্যন্ত বিপদের স্থান আর পরামর্শপূর্ব্বককর্ম্ম কর্ত্তাকে গুণলোভি সম্পত্তিরা আপনারাই পান এইহেতুক হে ভূপাল যদ্যপি এখন আমার কথা কর তবে মেল করিয়া চল যেহেতুক কার্য্যসাধনেতে যদ্যপি চারি উপায়কথিত আছে তথাপি তাহারদের ফল গণনামাত্র কিন্তু সমতাতেই সিদ্ধি ব্যবস্থিত হইয়াছে। রাজা কহিলেন

কি প্রকার এরূপ সম্ভব হয় সচিব বলিতেছে হে নৃপতে ঝটিতি হইবে যেহেতুক দুষ্ট ব্যক্তি মৃদ্ভাণ্ডের ন্যায় আয়াসেতে ভেদ্য হয় আর দুঃখেতে সন্ধেয় হয় সাধু লোক স্বর্ণ পাত্রের ন্যায় আয়াসেতে ভেদ্য হয় ত্বরাতে সন্ধেয় হয় । অপর অজ্ঞানী লোক সুখেতে উপাস্য হয় বিশেষজ্ঞ লোক অতিশয় সুখেতে আরাধ্য হয় যাহার বুদ্ধির লেশ ও নাই সে মনুষ্যকে ব্রহ্মা ও অনুরক্ত করিতে পারেন না ।

The best qualities for a minister are justice, thorough investigation, wise determination, firmness, and secrecy. Yet more:

Rashness in any undertaking should not be permitted; for the want of due investigation is the foundation of the greatest misfortunes. That success which merit is deserving of, attendeth of itself upon him who acteth with due deliberation.

Then, if what I say is wort eace should be concluded; for,

Although four means are mentioned for the accomplishment of the work, the result of the whole number is uniting in peace.

But, said the king, how may that be presently effected? Please your highness, replied the minister, it shall be brought about speedily. They say,

A bad subject is like an earthen vessel, easily to be broken, and hard to be united; and a good one like a vessel of gold, not easily to be broken, and not difficult to be reunited.

A fool enjoys pleasure; but he who distinguishes with judgment, enjoys more delight. Even Brahmā cannot controul a man who has not even a particle of divine knowledge.

বিশেষতশ্চায়ং ধর্ম্মজ্ঞো রাজা সর্ব্বজ্ঞো মন্ত্রী চ । জ্ঞাতমে
তন্ময়া পূর্ব্বং মেঘবর্ণবচনাত্তৎকৃতকার্য্যসন্দর্শনাচ্চ ।
যতঃ । কর্ম্মানুমেয়াঃ সর্ব্বত্র পরোক্ষে গুণবৃত্তয়ঃ ।
তস্মাৎ পরোক্ষবৃত্তানাং ফলৈঃ কর্ম্মানুভাব্যতে ॥ রাজাহ
অলমুত্তরোত্তরেণ যথাভিপ্রেতমনুষ্ঠীয়তাং এতন্মন্ত্র
য়িত্বা গৃধ্রো মহামন্ত্রী তত্র যথার্হং কর্ত্তব্যমিত্যুক্তা দুর্গা
ভ্যন্তরং চলিতঃ ততঃ প্রণিধিবকেনাগত্য রাজ্ঞো হিরণ্য
গর্ভস্য নিবেদিতং দেব সন্ধিং কর্ত্তুং মহামন্ত্রী গৃধ্রোঽস্মৎ
সমীপমাগচ্ছৎ । রাজহংসো ব্রূতে মন্ত্রিন্ পুনঃ সন্ধিনা
কেনচিদত্রাগন্তব্যং ॥ সর্ব্বজ্ঞো বিহস্যাহ দেব ন শঙ্কাস্পদ
মেতৎ যতোঽসৌ মহাশয়ো দূরদর্শী অথ বা স্থিতিরিয়ং
মন্দমতীনাং [illegible] ন ক্রিয়তে ॥ তথা হি ॥

বিশেষতঃ এই রাজা ধর্ম্মিষ্ঠ আর মন্ত্রী সর্ব্বজ্ঞ। রাজা বলিলেন মেঘবর্ণের বাক্যদ্বারা আর মেঘবর্ণকর্ত্তৃক কৃত কার্য্য দ্বারা আমি ইহা জানিয়াছি যেহেতুক সর্ব্বত্র পরোক্ষেতে কর্ম্মের দ্বারা গুন অনুমেয় হয় সেইহেতুক ফলের দ্বারা কর্ম্মের অনুভব কর্ত্তব্য। রাজা কহিলেন উত্তর প্রত্যুত্তর ব্যর্থ যাহা অভিলষিত তাহা কর এই মন্ত্রণা করিয়া মহামন্ত্রী গৃধ সেখানে যাহা করণোপযুক্ত হয় তাহা করিব ইহা কহিয়া দুর্গমধ্যে গেলেন তাহার পর প্রণিধি বক আসিয়া হিরণ্যগর্ভ রাজাকে নিবেদন করিল

হে ভূপাল সন্ধি করিবার কারণ মহামন্ত্রী গৃধ্র আমারদের সন্নিধানে আসিয়াছে । রাজহংস বলিতেছেন পুনর্ব্বার সন্ধান করিতে কে আসিয়াছে সর্ব্বজ্ঞ হাস্য করিয়া কহিলেন হে মহারাজ এ শঙ্কাস্পদ নহে যেহেতুক ইনি দূরদর্শী মহাশয় কিম্বা নির্ব্বুদ্ধিরদের এই বাপে অবস্থান কদাপি শঙ্কাই করে না তাহা জান ।

Especially, continued the minister, as both the king and his minister are exceedingly well informed of things in general; for this I knew from the beginning, as well from the reports of the crow Cloud-colour, as from a single review of their conduct.

The virtue and conduct of an absent person are, on all occasions, to be estimated by his works; wherefore one should weigh the actio hose who are out of sight by the effect.

Let us have done with the and replies, cried the king, and let that which is most preferable be pursued. At length the minister, agreeable to his own counsel, went forth and waited near the castle, whilst a messenger ran to the royal goose Hiranya-garbha, and informed him, that the minister of the peacock king was coming to treat for peace; but the former, still suspecting something, said to his own minister, Know-all, —This again must be some spy or other coming to impose upon us! Please your highness, replied Know-all, laughing as he spoke, there is great room for suspicion, for this same noble person who is coming, is one who can see a great way: else suspicion, which is the proof of a weak mind, should never be indulged.

सरसि वहुशस्ताराच्छाये क्षणात् परिवञ्चितः कुमुदवि टपान्वेषी हंसोनिशासु विचक्षणः। न दशति पुनस्तारा शङ्की दिवापि सितोत्पलं कुहकचकितोलोकः सत्येप्य पायमपेक्षते॥ दुर्ज्जनदूषितमनसः सुजनेष्वपि नास्ति विश्वासः। वालः पायसदग्धोदध्यपि फुत्कृतं भुङ्क्ते॥ तद्देव यथाशक्ति तत्पूजार्थं रत्नोपहारादिसामग्री सुसज्जी क्रियतां तथानुष्ठिते सति स गृध्रोमन्त्री दुर्गद्वा राच्चक्रवाकेण उपगम्य सत्कृत्यानीय राजदर्शनं कारि तोदत्तासने चोपविष्टः। चक्रवाक उवाच युष्मदायत्तं सर्व्वं स्वेच्छयोपभुज्यतामिदं राज्यं। राजहंसोब्रूते एव मेव। दूरदर्शी कथयति एवमेवैतत् किन्त्विदानीं वहु प्रपञ्चवत्

বুদ্ধিমান হংস কুমুদ মৃণালের অন্বেষণ করিতে২ রাত্রি কালে সরোবরে অনেক নক্ষত্রের প্রতিবিম্ব দর্শনপ্রযুক্ত বঞ্চিত হইয়া দিবাভাগেতে ও তারা শঙ্কাবিশিষ্ট হইয়া শুক্লপদ্মকে ও দংশন করে না কেননা কাপট্য বঞ্চিত লোক যথার্থেতে ও বিপদ জ্ঞান করে। দুষ্টলোককর্তৃক দূষি তান্তঃকরণ লোকের সুজনেতে প্রত্যয় নাই পরমান্নেতে দগ্ধ যে বালক সে দধিকে ও ফুঁদিয়া ভোজন করে সেইহে তুক হে মহারাজ সামর্থ্যানুসারে তাহার সম্মানের নিমিত্তে রত্ন উপহার প্রভৃতি সামগ্রী প্রস্তুত করুন। তাহা করিলে

পরে চক্রবাক গৃধ্রসন্নিধানে গিয়া সম্মানপূর্ব্বক গড়ের দ্বার হইতে আনিয়া রাজার সাক্ষাৎ করাইলেন পরে দত্তাসনে গৃধ্র বসিলেন। চক্রবাক বলিল এসমস্তই তোমারদের আয়ত্ত আপন ইচ্ছাতে এই রাজ্য উপভোগ কর রাজহংস বলিতেছেন এই প্রকারই বটে দূরদর্শী কহিতেছে ইহা এই বটে কিন্তু সম্পাতি অনেক প্রপঞ্চ বাক্য প্রয়োজন নাই ॥

A wary goose having been once deceived by an enemy, whilst sitting in a very thick shade, in a lake, looking after the lotus plant, no more regardeth the cooling flower which is distressed by the appearance of day, and afraid of the stars. Thus it is with the people of this world; having been once [illegible] suspect it in truth itself!

Then, continued the minister, [illegible] present, consisting of jewels, rich dresses, and the like, the best we can afford, be provided for him as a compliment. This being done accordingly, the minister, Know-all, went out and received the vulture, Far-see, in front of the castle, with every mark of respect; and presently, conducted him into the presence of the royal goose, where he was permitted to be seated in a chair of state. Great minister, said Know-all, addressing himself to the vulture, now dispose of these your dominions according to your wish! Even so! added the royal goose. So be it! replied the vulture; but, said he, at present much negociation is unnecessary; for they say,

यतः। लुब्धमर्थेन गृह्णीयात् स्तब्धमञ्जलिकर्म्मणा
मूर्खं छन्दोनुवृत्तेन याथातथ्येन पण्डितं।। अन्यच्च।
सद्भावेन हरेन्मित्रं संभ्रमेण तु बान्धवान्। स्त्रीभृत्यौ दान
मानाभ्यां दाक्षिण्येनेतराञ्जनान्॥ तदिदानीं सन्धाय
गम्यतां महाप्रतापश्चित्रवर्णो राजा। चक्रवाको ब्रूते
यथा सन्धाय कार्य्यं तदप्युच्यतां। राजहंसो ब्रूते कति
प्रकाराः सन्धीनां सम्भवन्ति। गृध्रो ब्रूते कथयामि
श्रूयतां। बलीयसाभियुक्तस्तु नृपोनान्यप्रतिक्रियः।
आपन्नः सन्धिमन्विच्छेत् कुर्व्वाणः कालयापनं॥ कपाल
उपहारश्च सन्तानः सङ्गतस्तथा। उपन्यासः प्रतीकारः
संयोगः पुरुषान्तरः॥ अदृष्टनर आदिष्ट आत्मादिष्ट
उपग्रह [illegible] तथा च परभूषणः॥

যেহেতুক লোভী লোককে ধনদ্বারা দাম্ভিক জনকে অঞ্জলি
করণের দ্বারা মূর্খকে ছন্দের দ্বারা পণ্ডিতকে যাথার্থ্যের দ্বারা
বশকরিবেক। অপর মিত্রকে প্রীতিতে বান্ধবকে সম্মানেতে
পুত্রকে দান ও সম্মানেতে ইতর লোককে সারল্যেতে বশ
করিবেক সেই নিমিত্তে মেল করিয়া যাও কেননা চিত্রবর্ণ
রাজা মহাবলপরাক্রম। চক্রবাক বলিতেছে যে রূপ মিল
ন কর্ত্তব্য তাহা কহ। রাজহংস বলিতেছেন সন্ধি কত প্র
কার হয় গৃধ্র কহিতেছেন কহি শুনুন বলবান কর্ত্তৃক অভি
যুক্ত রাজা প্রতীকারান্তরে অসমর্থ হইলে বিপদগ্রস্ত হইয়া

কাল ক্ষেপণ করত সন্ধি করিতে চেষ্টা করে কপাল ও উপহার ও সন্তান ও সঙ্গত ও উপন্যাস ও প্রতীকার ও সংযোগ ও পুরুষান্তর ও অদৃষ্টনর ও আদিষ্ট ও আত্মাদিষ্ট ও উপগ্রহ ও পরিক্রয় ও উচ্ছিন্ন ও পরভূষণ ও।

One should receive the covetous with gifts, the proud with joined hands, and the like tokens of submission, the ignorant with passages of poetry, and the wise and learned with whatever is suitable to their character.

Again:

A friend should be received with sincerity, relations with respect, women with gifts and compliments, and others with whatever is proper.

Then let peace be presently concluded, that the most illustrious king [illegible]tra-varna may depart, added the vulture. Inform us, said the minister Know-all, how peace is to be made. Ho[illegible] and alliances are there? de[illegible] about to tell you, said the vulture, [illegible]ttend:

When a king hath been o[illegible] by one stronger than himself, no further opposition should be made; and the unfortunate party should sue for peace with all possible expedition.

Those who are acquainted with the nature of forming connexions and alliances, declare, that there are sixteen species, thus denominated:

Kapāla,	Adrishtta-nara,
Upahāra,	Adishtta,
Santāna	Atmā-dishtta,
Sang-gata,	Upagraha,
Upanyāsa,	Parikraya,
Pratikāra,	Uch-channa,
Sang-yōga,	Parabhūshana,
Purushāntara,	Skandhōpanēya.

स्कन्धोपनेयः सन्धिश्च षोडशैते प्रकीर्त्तिताः। इति षोड शकं प्राज्ञः सन्धिं सन्धिविचक्षणाः॥ कपालसन्धिर्विज्ञेयः केवलं समसन्धितः। सम्प्रदानाद्भवति य उपहारः स उच्यते॥ सन्तानसन्धिर्विज्ञेयो दारिकादानपूर्वकः। स ङ्गिस्तु सङ्गतः सन्धिर्मैत्रीपूर्व उदाहृतः॥ यावदायुः प्रमाण स्तु समानार्थप्रयोजनं। सम्पत्तौ वा विपत्तौ वा कारणै र्यान भिद्यते॥ संङ्गतः सन्धिरेवायं प्रकृष्टत्वात् सुवर्णवत्। तथान्यैः सन्धिकुशलैः काञ्चनः स उदाहृतः॥ द्रव्यात्मा कार्य्यसिद्धिन्तु समुद्दिश्य क्रियेत यः। स उपन्यासकुशलै रुपन्यास उदाहृतः॥ मयास्योप[illegible]तं पूर्व्वं ममाप्येष करिष्यति।इति यः क्रियते[illegible]ः प्रतीकारः स उच्यते॥ [illegible]

स्कন্ধোপনেয় এই ষোল প্রকার সন্ধি হয় সন্ধি পণ্ডিতেরা এই ষোড়শ প্রকার সন্ধি কহেন কেবল সমতাতে যে মিলন হয় তাহাকে কপাল সন্ধি করিয়া জানিবা ধনাদিদ্বারা যে মেল হয় তাহাকে উপহার করিয়া বলি দাসী বেশ্যাদিদান দ্বারা যে মেল সে সন্তান সন্ধি। মিত্রতা পূর্ব্বক যে সন্ধি তাহাকে পণ্ডিতেরা সঙ্গত সন্ধি করিয়া বলেন যাবজ্জীবনপর্য্যন্ত উভয়েরি এক বিষয় এক প্রয়োজন সম্পত্তিতেই বা বিপত্তিতেই বা কোনহ কারণ প্রযুক্ত ভিন্ন হয় না এই সঙ্গত সন্ধি উত্তমতাহেতুক সুবর্ণের ন্যায় অতএব সন্ধিজ্ঞ লোকেরা তাহাকে কাঞ্চন সন্ধি করিয়া

বলেন। ধন ও নিজকার্য্য নিষ্পত্তিকে উদ্দেশ করিয়া যে মেল করে তাহাকে উপন্যাসকুশলেরা উপন্যাস করিয়া বলেন। আমি পূর্ব্বে ইহার উপকার করিয়াছি আমারো এ লোক করিবেক এই মেলকে প্রতীকার করিয়া বলি।

The Kapāla union is understood to be that where the parties simply form a connexion upon an equal footing. The Upahāra is when there is a gift from one of the parties.

The Santāna un[illegible] conceived to be that in forming which one of the [illegible]rties delivereth up his family as a preliminary. The [illegible]g-gata alliance is declared to be that which is formed wi[illegible]thy m[illegible] the founda-tion of friendship,

Which is not to be broke[illegible]dents, whose purposes are the same in prosperity and adversity, and the measure of whose duration is the length of life.

This Sang-gata union, because of its superior excellence, may be compared to gold; and by others, who are acquainted with the doctrine of forming connexions, it is called *the golden union.*

The upanyāsa alliance is declared, by those who are acquainted with that mode of uniting, to be that which is concluded upon terms pointed out by one of the parties.

The alliance which is formed upon this principle, *I have formerly rendered him assistance, he shall now do so to me,* is denominated the Pratikāra mode.

अन्यस्त्व उपकारं करोम्यस्य ममाप्येष करिष्यति । अय
ञ्चापि प्रतीकारोरामसुग्रीवयोरिव ॥ एकार्थां सम्यगु
द्दिश्य क्रियां यत्र हि गच्छति । समं हि ततप्रमाणेन स
च संयोग उच्यते ॥ आवयोर्योधमुख्यैस्तु मदर्थः साध्यता
मिति । यस्मिन् पणस्तु क्रियते स सन्धिः पुरुषान्तरः ॥
त्वयैकेन मदीयोऽर्थः संप्रसाध्यस्त्वसाविति । यत्र शत्रुः पणं
कुर्य्यात् सोऽदृष्टपुरुषः स्मृतः ॥ यत्र भूम्येकदेशेन पणेन रिपु
वर्ज्जितः । सन्धीयते सन्धिविद्भिः स चादिष्टउदाहृतः ॥
स्वसैन्येन तु सन्धानमात्मादिष्टउदाहृतः । क्रियते प्राण
रक्षार्थं सर्व्वदानादुपग्रहः ॥ कोष[illegible]ार्द्धकोषेण सर्व्वको
षेण वा पनः [illegible]स्य प्रतिरक्षार्थं पारक्रयउदाहृतः ॥

আর আমি ইহার উপকার করিতেছি এ ও আমার করিবে
এই যে প্রতীকার শ্রীরাম সুগ্রীবের ন্যায়। যেখানে এক কার্য্য
কে উদ্দেশ করিয়া তার প্রমাণের সহিত গমন করে তাহাকে
সংযোগ করিয়া বলি। তোমারও আমার সহিত সেনাপতি
দ্বারা আমার কার্য্য নিষ্পন্ন কর ইহা কহিয়া যাহাতে পণ করে
সেই সন্ধি পুরুষান্তর সন্ধিনামক হয় কেবল তোমার কর্তৃক
আমার এইঅর্থ সুসাধ্য হইবে এরূপ যে স্থলে শত্রু পণ করে
তাহাকে অদৃষ্ট পুরুষ করিয়া বলেন। যেখানে শত্রু কর্তৃক
ত্যক্ত হইয়া ভূম্যেকদেশ পণেতে যে মেল হয় তাহাকে
আদিষ্ট সন্ধি বলি । আপন সৈন্যের সহিত বিপক্ষের

সাথে যে মেল করে তাহাকে আত্মাদিষ্ট করিয়া বলি জীবন রক্ষার কারণ সর্ব্বস্বদানেতে যে মিলন করে তাহাকে উপগ্রহ করিয়া বলি। অবশিষ্ট প্রকৃতি রক্ষার নিমিত্তে কোষস্থ কিয়ৎ পরিমিতস্বর্ণরূপ্যের দানদ্বারা কিম্বা অর্দ্ধ স্বর্ণরূপ্য দ্রব্য দানদ্বারা কিম্বা সমস্ত সুবর্ণ রূপ্য দানদ্বারা যে মেল করে তাহাকে পরিক্রয় করিয়া বলি।

This also is called Pratikāra: *I will render him assistance, and he shall do the same to me.* Such was the alliance formed between Rāma and Sugriva.

It having been [illegible]e to appear, that an expedition hath but one obje[illegible]nd upon these grounds a treaty is entered upon with united authority, it is called Sang-yōga.

The Purushāntara is [illegible] this principle,—*Let my purpo*[illegible] *of both our armies;* and in se[illegible] here is a price fixed.

The adrishta-nara is, when a treaty is formed on such a proposal as this:—*My purpose is to be effected by thee alone;* in which also there is a price fixed.

When a treaty is formed upon one party's quitting his enemy for a fine of a portion of his lands, it is denominated ādishta.

The conjunction formed with one's own army is called ātma-dishta; and that for the preservation of life, is denominated upagraha.

When a moiety, or even the whole, of the treasure is surrendered to save the rest of the property, the treaty is stiled Parikraya;

ভুবাং সারবতীনান্তু দানাদুচ্ছিন্নউচ্যতে। ভূম্যুত্থফল
দানেন সর্ব্বেণ পরভূষণঃ॥ প্রতিচ্ছিন্নং ফলং যত্র প্রতিস্কন্ধে
ন দীয়তে। স্কন্ধোপনেয়ং তং প্রাহুঃ সন্ধিং সন্ধিবিচক্ষণাঃ।
পরস্পরোপকারস্তু মৈত্রীসম্বন্ধকস্তথা। উপহারশ্চ বিজ্ঞে
যাশ্চত্বারশ্চৈব সন্ধয়ঃ॥ একএবোপহারস্তু সন্ধিরেব মতো
মম। উপহারবিভেদাস্তু সর্ব্বে মৈত্রবিবর্জ্জিতাঃ॥ অভিযো
ক্তা বলীয়স্ত্বাদলব্ধ্বা ন নিবর্ত্ততে। উপহারাদৃতে তস্মাৎ
সন্ধিরন্যোন বিদ্যতে। চক্রবাকউবাচ॥ অয়ং নিজঃ পরো
বেতি গণনা লঘুচেতসাং। উদারচরিতানান্তু বসুধৈব
কুটুম্বকং॥ অপরঞ্চ। মাতৃবৎ প[illegible]ষু পরদ্রব্যেষু লোষ্ট্র
বৎ॥ আত্মবৎ সর্ব্বভূতেষু যঃ পশ্যতি স পণ্ডিতঃ॥

উত্তম ভূমিদানপূর্ব্বক যে সন্ধি হয় তাহাকে উচ্ছিন্ন করিয়া
বলি। ভূম্যুৎপন্ন ভূরিশস্যদানদ্বারা যে মেল হয় তাহার নাম
পর ভূষণ। যে স্থলে ভূম্যুৎপন্ন শস্যকে প্রত্যেকেতে বহন
করিয়া দেয় সন্ধি পণ্ডিতেরা তাহাকে স্কন্ধোপনেয় করিয়া
বলেন। আর পরস্পরোপকার ও মিত্রতা ও সম্বন্ধক ও উপ
হার এই চারিপ্রকার সন্ধি হয়। আমার সম্মতিতে উপহারই
এক সন্ধি কেননা উপহার ব্যতিরিক্ত সকল সন্ধিই মিত্রতা
রহিত। আর অভিযোক্তা অর্থাৎ বাদী বল প্রযুক্ত রাজ্য গ্রহ
ণ না করিয়া নিবর্ত্ত হয় না। অতএব উপহার ব্যতিরেকে অন্য
প্রকার সন্ধি নাই। চক্রবাক বলিল এই লোক আত্মীয়

এই জন আত্মীয় নহে এ প্রকার গণনা ক্ষুদ্রান্তঃকরণ লোকের মহচ্চরিত্রকজনের পৃথিবীস্থ যাবল্লোকই অন্তরঙ্গ। অপর পরপত্নীতে মাতৃতুল্য অন্য ধনেতে ঢেলার ন্যায় সকল প্রাণিতে আত্মসদৃশ যে দেখে সেই পণ্ডিত।

---

and when the consideration be the most valuable part of the lands, the term is uch-channa.

When the purchase of peace is made with a gift of the whole of the fruits of the earth, it is called Parabhushana; and, lastly, when by a gift of the fruits which have been gathered, willingly borne upon the shoulder, Skandhōpanēya.

There are also [illegible] four distinctions of alliance: *That of reciprocal as*[illegible]*, that of friendship, that of relationship,* and *that which is purc*[illegible]*sed with a gift.*

In my opinion, upahā[illegible]lliance; for besides it, all o[illegible] void of friendship.

The conqueror, from his being the strongest, is not wont to retreat without having gained something; whence no other mode than the upahāra is known to him.

The minister Know-all replied,—Hear this!

To say, *This is one of us,* or *this is a stranger,* is the mode of estimating practised by trifling minds. To those of more generous principles, the whole world is but as one family!

Again:

He who regardeth another's wife as his mother, another's goods as clods of earth, and all mankind as himself, is a philosopher.

राजाह भवन्तोमहान्तः पण्डितास्त तदस्माकं यथा
कार्य्यमुपदिश्यतां। मन्त्री ब्रूते आः किमेवमुच्यते। आधि
व्याधिपरीतापादद्य श्वोवा विनाशिने। को हि नाम शरी
राय धर्म्मापेतं समाचरेत्॥ जलान्तश्चन्द्रचपलं जीवितं
खलु देहिनां। तथाविधमिति ज्ञात्वा शश्वत् कल्याणमाच
रेत्॥ मृगतृष्णासमं वीक्ष्य संसारं क्षणभङ्गुरं। सज्जनैः
सङ्गतं कुर्य्यात् धर्म्माय च सुखाय च॥ तन्मम सम्मतेन
तदेव क्रियतां। यतः। अश्वमेधसहस्राणि सत्यञ्च तुलया
धृतं॥ अश्वमेध सहस्राद्धि सत्यमेवातिरिच्यते॥ अतः
सत्याभिधानदिव्यपुरःसरयोरप्यनयो[illegible]ालयोः काञ्चना
भिधानसन्धिर्विधीयतां।

রাজা কহিলেন তোমরা বড় লোক আর জ্ঞানি এই হেতুক
এখন আমার দিগের যাহা কর্ত্তব্য তাহা কহ। অমাত্য বলি
তেছে আঃ কি এ কহিতেছ। মানসপীড়া ও রোগের সন্তাপ
প্রযুক্ত অদ্য কিম্বা কল্য বিনাশ শালী যে কলেবর তাহার
কারণ কোন লোক অধর্ম্মাচরণ করে শরীরিরদের প্রাণ জল
মধ্যস্থ চন্দ্রের প্রায়চঞ্চল ইহা নিশ্চয় এইহেতুক তদ্রূপ জানি
য়া পুনঃ২ পুণ্যানুষ্ঠান করিবেক। মৃগতৃষ্ণার ন্যায় সংসারকে
ক্ষণ বিধ্বংসি জানিয়া ধর্ম্মের কারণ ও সুখের নিমিত্তে সাধু
লোকেরদের সহিত সঙ্গ করিবেক। সেই নিমিত্তে আমার
অভিমতেতে তাহাই কর যেহেতুক সহস্র অশ্বমেধযজ্ঞ আর

সত্য বাক্য এই দুই তুলাতে ধৃত হইয়াছে তাহাতে সহস্রাশ্ব মেধহইতে সত্যই অতিরিক্ত হইলেন এইহেতুক সত্য করণাভিধান দিব্য পূর্ব্বক এই দুই রাজার সুবর্ণসংজ্ঞক সন্ধি হউক।

You are a philosopher, said the royal goose to the vulture, and therefore I desire you will point out what is to be done in this affair. Your highness is pleased to compliment, replied the minister Far-see. The poet says,

What name sh[illegible] give to him who inhabiteth a body destitute of [illegible] when that body, to-day or to-morrow, is subj[illegible] to death by the sever of sickness or sorrow?

When we consider this w[illegible] of a thirsty deer in a moment to be des[illegible]s proper to form connexions with good people, for the sake of virtue, and for the sake of happiness.

Then, continued the vulture, the business should be settled according to this saying, which corresponds with my own opinion.

Truth being weighed against a thousand Aswa-mēdha sacrifices, was found to be of more consequence than the whole thousand offerings.

Wherefore, let the name of Truth be the divine precedent for both, and each of us; and let the alliance between us be that which is distinguished by the title of the Golden Union!

सर्व्वज्ञो ब्रूते एवमस्तु ततो राजहंसेन राज्ञा वस्त्रालङ्कारोपहारैः स मन्त्री दूरदर्शी पूजितः प्रहृष्टमनाश्चक्रवाकं गृहीत्वा राज्ञो मयूरस्य सन्निधानं गतः तत्र चित्रवर्णेन राज्ञा सर्व्वज्ञो गृध्रवचनाद्बहुमानदानपुरःसरं सम्भाषितः तथाविधं सन्धिं स्वीकृत्य राजहंससमीपं प्रस्थापितः। दूरदर्शी ब्रूते देव सिद्धं नः समीहितमिदानीं स्वस्थानमेव विन्ध्याचलं व्यावृत्य प्रतिगम्यतां । अथ सर्व्वे स्वस्थानं प्राप्य मनोभिलषितं फलं प्राप्नुवन्निति । विष्णुशर्म्मणोक्तं अपरं किं कथयामि कथ्यतां । राजपुत्रा ऊचुस्तव प्रसादाद्राज्यव्यवहाराङ्गं ज्ञा[illegible]ः सुखिनो भूताव यं। विष्णुश[illegible]ापि अपरमपीदमस्तु॥

সর্ব্বজ্ঞ বলিলেন এই হউক তদনন্তর রাজা রাজহংসকর্তৃক বসনা ভরণোপচারদ্বারা ঐ দূরদর্শী অমাত্য সম্মানিত হইয়া প্রফুল্লান্তঃকরণ হইয়া চক্রবাককে লইয়া ময়ূররাজের সমীপে গেলেন।সে স্থানে রাজাধিরাজ শ্রীচিত্রবর্ণ গৃধ্রবাক্যপ্রযুক্ত অনেক দান সম্মান পূর্ব্বক সর্ব্বজ্ঞকে সম্ভাষা করিয়া সেই প্রকার সন্ধি স্বীকার করিয়া রাজহংস সন্নিধানে প্রেরণ করিলেন। দূরদর্শী কহিতেছে হে মহারাজাধিরাজ এখন আমারদের অভিলষিত সম্পূর্ণ হইল নিজ স্থানবিন্ধ্যপর্ব্বতেই ফিরিয়া চল । অনন্তর সকলে আপন২ স্থানে গিয়া মনোবাঞ্ছিত ফল পাইলেন। বিষ্ণুশর্ম্মা কহিলেন আরকি কহিব

তাহা কহ। রাজনন্দনেরা কহিলেন তোমার অনুগ্রহেতে রাজ ব্যবহার অবগত হইলাম আমরা সুখী হইলাম। বিষ্ণুশর্ম্মা বলিলেন যদ্যপি এইরূপ তথাপি আর ও এইরূপ হউক।

The minister Know-all having signified his approbation of the proposed terms, Far-see was complimented with a present of rich cloth and jewels; and being exceedingly rejoiced at the event of his negociations, he took his leave of the royal goose, and returned with the minister Know-all, into the presence of his own sovereign. The peacock ki... ratified the peace, and, at the instance of the vulture, ...d into a conversation with Know-all, in which he ... many compliments; at the conclusion of which the ...tte... ...d leave to depart, and he presently repaired to ...

The minister Far-see no... ...hat as their designs were happily acco... ...t was advisable to direct their march towards home, the mountains of Vindhya. His advice was followed, and the whole army arrived at their respective habitations to enjoy in peace those fruits their hearts most longed for.

Now declare, said Vishnu-Sarmā to his royal pupils, what more I am to tell you! Through the great condescension of our reverend master, replied the young princes, being made acquainted with every thing which relates to the royal department of negociation, we are satisfied. May this conclusion render you equally so! said Vishnu-Sarmā, repeating these lines:

सन्धिः सर्व्वमहीभुजां विजयिनामस्तु प्रमोदः सदा सन्तः सन्तु निरापदः सुकृतिनां कीर्त्तिश्चिरं वर्द्धतां । नीतिर्व्वारविलासिनीव सततं वक्षःस्थले संस्थिता वक्त्रं चुम्बतु मन्त्रिणामहरहोभूयान्महानुत्सवः ॥ इति हितोपदेशे सन्धिर्नाम चतुर्थकथासंग्रहः समाप्तः ॥ **

রাজাসকলের সর্ব্বদা পরস্পর ঐক্য হউক আর বিনয়শালিলোকেরদের অনুক্ষণ আমোদ [illegible] আর সুকৃতিরদের যশ উত্তরোত্তর বাড়ুক আর [illegible]ার ন্যায় নীতি নিরন্তর বক্ষস্থলেতে থাকিয়া [illegible] মুখচুম্বন করুন ঐ [illegible] হউক ।

[illegible]শ সমাপ্ত ॥

HARANATH SHASTRI

May peace for ever yield happiness to all the victorious possessors of the earth! May just men be for ever free from adversity, and the fame of those who do good long flourish! May prudence, like a glorious sun, shine continually on your breasts! May the earth, with all her vast productions, long remain for your enjoyment!

THE END OF THE SANDHI

अशुद्धं	शुद्धं	पृष्ठे	पंक्तौ
समुदयो	समुद्यो	१२६	८
विमुखाः	विमुखाः	१३२	५
तृं	त्वं	१३४	४
हरण्यको	हिरण्यको	१३६	८
मन्थरस्त्र	मन्थरस्य	१३६	८
कुझल	कुटमल	१३६	१३
भर्त्तनि	भर्त्तरि	१४०	९
मुत्सृज्य	मुतसृज्य	[illegible]०	९
शर्वथा	सर्वथा	१७८	११
चखा	[illegible]	१८४	१३
[illegible]	[illegible]	२२६	५
व्यथानस्त्र	[illegible]नः	२२६	८
ममुचितं	मनुचितं	२३०	१०
स्वातच्य	स्वातंच्य	२६४	३
विक्रत	विह्नत	२९०	८
वलवानवि	वलवानपि	२९०	१०
वाह	नाह	२९०	१२
सचैाच	शत्रैाच	२९४	११
त्यज्या	त्याज्या	२९६	४

अशुद्धं	शुद्धं	पृष्ठे	पंक्तौ
उपन्यरं	उपन्यस्तं	४६०	४
द्वापस्य	द्वीपस्य	४६०	५
चित्रवर्ण	चित्रकर्णं	४६६	७
नाग्र्यात	नग्र्यात	४६०	११
ब्रते	ब्रूते	४९८	६
श्राम्ुवन्निति	श्राम्ुवन्तइति	५१२	८